

Der Einfluß des Gautier d'Arras auf die altfranzösische Kunstepik, insbesondere auf den Abenteuerroman.

William M. Stevenson.

With the compliments of the author. Please acknowledge receipt to

Dr. W. M. Stevenson
Wilhelm Weberstr. 23
Göttingen, Germany.





Der Einfluss des Gautier d'Arras auf die altfranzösische Kunstepik, insbesondere auf den Abenteuerroman.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

der

Georg-August-Universität zu Göttingen

vorgelegt von

William M. Stevenson,
aus Washington, Pa., U.S.A.

Göttingen,
Druck der Dieterich'schen Univ.-Buchdruckerei (W. Fr. Kaestner).
1910.

Tag der mündlichen Prüfung: 4. Mai 1910.

Referent: Herr Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. A. Stimming.

Meiner lieben Mutter.

Inhalt.

Seite

Einleitung 1
Das Thema. Grundsätze der Behandlung 1
Die Kunstepik 2
Der Abenteuerroman 2
Chronologie 6
Gautiers literarische Stellung 8
Provenzalischer Einfluss 9
Vorwort (Quelle des „Ille et Galeron“) 11

I. Hauptteil.

Uebereinstimmungen zwischen Gautiers „Ille et Galeron“ und Renauts „Galerent“ in Bezug auf den Stoff . . . 14
A. Punkte, die auf „Ille“ als Quelle für „Galerent“ und nicht auf „Eliduc“ oder den Eschenlai hinweisen 14
1) Grundmotiv 14
2) Andere Motive 23
a) Nebenbuhlerschaft 23
(Tabelle) 26
b) Liebeserklärung 27
B. Fälle, die auf „Ille“ als *unmittelbare* Quelle für „Galerent“ hinweisen 30
1) Namen 30
(Tabelle der Eigennamen) 31
2) Andere Fälle 38
C. Schluß 51
Stammbaum 56



Seite

II. Hauptteil.

A. **Berührungen zwischen Gautiers „Eracle" (II. Teil) einerseits und den Romanen „Flamenca" und „Joufrois" anderseits in Bezug auf den Stoff** 53
B. **Berührungen zwischen Gautiers „Eracle" (I. Teil) und dem „Guillaume d'Angleterre" des Chrétien de Troies** 65

III. Hauptteil.

Der Stil Gautiers im Verhältnis zu dem des Chrétien de Troies und anderer Dichter 70
Einleitung 70
Allegorie 71
Personifikation 75
Sprichwort und Sentenz 78
Hyperbel 86
Metapher 91
Vergleich 96
Anapher 99
Ergebnis 101

Untersuchte Texte.

Aiol et Mirabel p. p. Normand et Raynaud (a. t. fr.), Paris 1877.
Amadis et Idoine p. p. C. Hippeau, Paris 1863.
Atres (li) perillous (Der gefahrvolle Kirchhof) in Archiv, Bd. XLII. 42—135.
Aucassin et Nicolette p. p. Suchier 1903.
Aupais = Gautier d'Aupais et le chevalier à la corbeille p. p. Fr. Michel, Paris 1835.
Bel Inconnu (le) (Biaus Desconëus) p. p. C. Hippeau, Paris 1860.
Biausdous in Robert von Blois hrsg. J. Ulrich, Berlin 1899.
Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour p. p. Michelant, Paris 1867.
Blonde von Oxford = Jehan et Blonde in Oeuvres poétiques de Ph. de Remi p. p. Suchier Paris 1884 2. Vol. (in Vol. 2),
Brun de la Montagne p. p. Paul Meyer, Paris 1875 (a. t. fr.).
Chastelain de Coucy = L'histoire du Chastelain de Coucy et de la Dame de Fayel p. p. Crapelet, Paris 1829.
Chastelaine de Vergi p. p. G. Raynaud in Romania XXI (1892) p. 145.
Chevalier a l'espee in Fabliaux et Contes p. p. Méon Vol. 1. p. 127.
Chevaliers (li) as deus espees hrsg. Wendelin Foerster, Halle 1877.
Chevalier du papegau. Siehe Papegau.
Claris et Laris hrsg. Alton. Tübingen 1884.
Cléomadés = Li Roumans de Cléomadès p. p. Hasselt. 2 Vol. Bruxelles 1866.
Cligés Bd. I. Christian von Troyes, sämtliche Werke (große Ausgabe) zum ersten Male hrsg. Wendelin Foerster, Halle 1884, dasselbe (kleine Ausgabe) 2. Aufl., Halle 1901.
Dole = Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole p. p. Servois, Paris 1893 (a. t. fr.).



Durmart li Galois hrsg. E. Stengel (Bibl. lit. Verein), Stuttgart 1873.
Eracle in Oeuvres de Gautier d'Arras p. p. E. Löseth, Paris 1890.
Erec und Enide III. Bd. Christian von Troyes, sämtliche Werke hrsg. Wendelin Foerster (große Ausgabe), dasselbe (kleine Ausgabe), Halle 1890, No. 19, Rom. Bibl., 2. Aufl., Halle 1909.
Escanor hrsg. H. Michelant, Tübingen 1886.
Escoufle p. p. H. Michelant et Paul Meyer, Paris 1894 (a. t. fr.).
Eustache = Roman d'Eustache, le moine p. p. Fr. Michel, Paris 1834.
Fergus hrsg. Ernst Martin, Halle 1872.
Flamenca = Le roman de Flamenca p. p. Paul Meyer tome premier (2me ed.) 1901 (Vol. 2 noch nicht erschienen).
Flore et Blancheflor p. p. Reinhold, Paris 1906.
Floriant et Florete p. p. Fr. Michel (Roxbury Club), London 1873.
Foris und Liriope von Robert von Blois hrsg. W. von Zingerle, Leipzig 1891.
Galerent = Le Roman de Galerent comte de Bretagne par le Trouvère Renaut p. p. Anatole Boucherie, Paris 1888.
Gilion de Trasignyes et de dame Marie sa femme p. p. O. L. B. Wolff, Leipzig 1839.
Guillaume d'Angleterre in Bd. IV, Christian von Troyes, sämtliche Werke, Der Karrenritter (Lancelot) und Wilhelmsleben (Guillaume d'Angleterre), hrsg. Wendelin Foerster, Halle 1899.
Guillaume de Palerne p. p. H. Michelant (a. t. fr.), Paris 1876.
Havelok ed. F. Holthausen, London 1901, The Lay of Havelok the Dane ed. Walter Skeat, Oxford 1902.
Huon de Bordeaux p. p. Guessard et Grandmaison, Paris 1860.
Ille und Galeron, hrsg. Wendelin Foerster, (No. 7 Rom. Bibl.), Halle 1891, dasselbe E. Löseth, Paris 1890.
Joufrois, hrsg. Konrad Hofmann und Franz Muncker, Halle 1880.
Karrenritter (Lancelot) (und Wilhelmsleben), hrsg. W. Foerster, Halle 1899.
Lais (die) der Marie de France, hrsg. Karl Warnke, 2. Aufl. Halle 1900, (Bibl. Norman. III).
Löwenritter = Yvain.
Manekine in Oeuvres poét. de Ph. de Remi p. p. Suchier 2 Vol. Paris 1885 (in Vol. 1).
Meraugis de Portleguez, hrsg. Friedwagner, Halle 1897.
Melusine p. p. Brunet, Paris 1854.
Octavian, hrsg. Vollmöller, Heilbronn 1883, (Afr. Bibl. 3).
Papegau, Chevalier du, hrsg. Heuckenkamp, Halle 1896.
Partonopeus de Blois p. p. Crapelet, Paris 1834, 2 Vol.

Perceval le Gallois p. p. Potvin 1866—71.
Poitiers = Roman del Conte de Poitiers p. p. Fr. Michel, Paris 1831.
Richars li Biaus, hrsg. W. Foerster, Wien 1874.
Rigomer, hrsg. W. Foerster, Dresden 1909.
Robert le Diable p. p. Löseth, Paris 1903, (a. t. fr.)
Rose = Roman de la Rose p. p. Fr. Michel, Paris 1864, 2 Vol.
Sone de Nausai, hrsg. M. Goldschmidt, (Bibl. lit. Verein CCXVI), Tübingen 1899.
Vengeance de Raguidel p. p. Hippeau Caen 1862.
Venus la deesse d'amour, hrsg. W. Foerster, Bonn 1880.
Violette = Roman de la Violette ou de Gerard de Nevers p. p. Fr. Michel, Paris 1834.
Yvain (Der Löwenritter), hrsg. W. Foerster, (gr. Ausgabe), Halle 1887, (Kl. Ausgabe), Halle 1906, 3. Aufl., (No. 5 Rom. Bibl.).

Benutzte Literatur.

Dressler, A., Der Einfluß des afz. Eneas-Romanes auf die afz. Lit. Diss. Göttingen 1907.

Eraclius, H. F. Massmann, Lpzg. 1842.

Grosse, R., Der Stil Crestien's von Troies, (Französische Studien), Heilbronn 1881.

Holland, W. L., Crestien von Troies, Tübingen 1854.

Langlois, Ch. V., La société française au XIII[e] siècle d'après dix romans d'aventure 2[me] ed. Paris 1904.

Otto, G., Der Einfluß des Roman de Thebes auf die afz. Lit. Diss. Gött. 1909.

Rennert, A., Studien zur afz. Stilistik. Diss. Gött. 1904.

Witte, R., Der Einfluß von Benoîts Roman de Troye auf die afz. Lit. Diss. Gött. 1904.

Andere benutzte Abhandlungen werden im Texte genannt.



Abkürzungen.

Chast. d. C. = Chastelain de Couci.
Chev. II. Esp. = Chevaliers as deus espees.
Cl. = Cligés.
Des. = Biaus Desconëus.
E. = Eliduc.
Er. = Eracle.
F. = Eschenlai (le Fraisne).
Fl. Flam. = Flamenca.
G. = Galerent.
Gm. = Guillaume d'Angleterre.
Gm. Pal. = Guillaume de Palerne.
I. = Ille et Galeron.
J. = Joufrois.
K. = Karrenritter (Lancelot).
L. R. = Löwenritter (Yvain).
Per. = Perceval.
Rose = Roman de la Rose de Gm. Dole.

Einleitung.

In vorliegender Arbeit soll der Einfluß Gautiers von Arras auf die altfranzösische (bzw. prov.) Kunstepik, insbesondere auf die altfr. Abenteuerromane festgestellt werden.

Obwohl man schon *a priori* annehmen könnte, daß ein Dichter der Blütezeit der altfr. Literatur, wie Gautier, ein Zeitgenosse Chrétiens de Troies und der Marie de France, der am Hofe der Alice — Schwester der Marie de Champagne — gelebt, erheblichen Einfluß auf die altfranzösische Literatur *im allgemeinen* ausgeübt hat, lassen sich doch eine verhältnismäßig geringe Zahl sicherer Spuren dieses Einflusses nachweisen. Ich will daher versuchen, zunächst an *einem* Denkmal, das mir als besonders für diesen Zweck geeignet erscheint, den Einfluß Gautiers *möglichst unzweifelhaft festzustellen* und das hier gewonnene Ergebnis dadurch zu *stützen*, daß ich eine Reihe von Berührungen *anderer* Dichtungen mit den Werken Gautiers anführe. Da Gautier nur Abenteuerromane geschrieben hat — wenigstens gehören die beiden einzigen Werke (Eracle ca. 1164, Ille & Galeron ca. 1167), die uns von ihm erhalten sind, zu dieser Gattung — wird sich die Untersuchung, die dieser Arbeit zu Grunde liegt, im Wesent-

lichen auf die Abenteuerromane beschränken, doch werden die ganze Kunstepik und zum Teil auch andere Literaturgattungen gelegentlich herangezogen werden. (Vgl. Liste der Texte S. III f.)

Die Kunstepik

hat sich bekanntlich aus der Volksepik entwickelt. Der Stoff der Volksepen — die Taten der nationalen Helden — wurde ersetzt durch einen Stoff, der entweder aus fremden Quellen oder aus der Phantasie des Dichters geschöpft war. Zugleich wurden die Recken zu Rittern, und der schlichte einfache Stil der Volksepik machte dem mehr gezierten der Kunstepik Platz. Dort tritt der Dichter zurück, hier tritt er in den Vordergrund, die Volksepik ist objektiv, die Kunstepik subjektiv. Vor Allem ist der Geist ein anderer: in der Volksepik ist die Hauptperson der *Mann*, in der Kunstepik die *Frau*, ja Frauendienst, der auf die kirchliche Betonung des Marienkultus[1]) zurückzuführen ist, ist das kennzeichnende Merkmal der Kunstepik, das ganz besonders deutlich bei den beiden Hauptgattungen dieser Epik — dem Artus- und dem Abenteuerroman — zu Tage tritt.

Der Abenteuerroman.

Eine feste Grenze, die auf rein logischer Klassifizierung beruht, zwischen diesen beiden Gattungen zu ziehen,

---

1) Siehe unter II. Kapitel: Der Marienkultus. R. Schröder: Glaube und Aberglaube in den altfr. Dichtungen, Hannover 1886. Derselbe: Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters, Erlangen 1886. Vgl. Zs. für rom. Phil. XIV (1890), S. 89—127, 275—297; XVII (1893), S. 55—112. Romania XIV (1890), p. 617. Le Moyen-âge 1891, p. 5.

ist kaum möglich, da die eine häufig in die andere übergeht. Doch pflegt man, aus praktischen und zum Teil aus historischen Gründen, diejenigen Romane, die *nicht* an die Artussage gebunden waren, einfach als „Abenteuerromane“ zu bezeichnen. Auch führt man gewisse Merkmale an, um die hauptsächlichsten Unterschiede zwischen Artusromanen (oder bretonischen Romanen) und Abenteuerromanen zu kennzeichnen. An Stelle einer genauen Definition, die mir unmöglich scheint, möchte ich die Worte von Gaston Paris als besonders treffend anführen. Er sagt in La Littérature française du moyen-âge (XIe—XIVe siècle) (Esquisse hist.)[1]), Paris 1907, pp. 120—122: Il n'est pas toujours facile de tracer une ligne de démarcation entre ces romans (d'aventure) et les romans bretons. — Cependant, pour la plupart, les „romans d'aventure“ présentent ce trait distinctif, que tout y est subordonné à ce qui fait l'objet propre du récit: la naissance et le développement de l'inclination des deux amants, les traverses qui les séparent et leur réunion finale; *l'aventure* au sens du roman breton, c'est-à-dire l'accomplissement d'une prouesse difficile, ne joue ici d'ordinaire aucun rôle, et il n'est pas question de la chevalerie errante (pp. 121—122) — le dénouement y est toujours heureux, et les vicissitudes de l'action naissent des obstacles de tout genre qui retardent l'union de deux amants (p. 120).

Mehr der Einteilung, die in dieser Arbeit getroffen worden ist, entspricht eine Bemerkung von Ch.-V. Langlois in La Société française au XIIIe siècle, Paris 1904, p. XVI:

---

1) „Le dernier ouvrage que Gaston Paris ait écrit“. p. V: „rédigé, dans l'été de 1901“, ibid.

„romans dits „d'aventure“ . . . (sont) ceux qui n'appartiennent à aucun cycle etc.“.

Gegen die Bezeichnung „Abenteuerroman“ überhaupt spricht H. Michelant in seiner Einleitung zu Guillaume de Palerne (a. t. fr.), p. IX: „Dans les romans que l'on appelle *improprement* peut-être „romans d'aventure“, l'amour est le principal mobile des héros et de toutes les prouesses par lesquelles ils cherchent à se signaler“.

Derselbe bemerkt über den Ursprung der Bezeichnung in seiner Einleitung zu Blancandin (Paris 1867), S. III: „Cette dénomination de romans d'aventures n'est cependant moderne; le XIIIe siècle l'avait créée ou au moins adoptée. Jean Bodel devait la connaître; il pouvait l'employer aussi bien que les deux jongleurs ribauds (V. Roquefort, p. 290: Rutebeuf et Jubinal. tome I, p. 331)“.

Die Dichter zu Gautiers Zeit scheinen nicht ganz genau zu unterscheiden zwischen „romanz“ und „contes“. Chrétien wie auch Gautier scheinen nach folgenden Belegen unter „romanz“ häufiger die Sprache, d. h. die französische im Gegensatz zu Latein (gelegentlich einen Roman), seltener eine Erzählung in dieser Sprache, unter „Conte“ den Stoff (gelegentlich die Quelle) zu verstehen, z. B.:

Assez vous dirai en *romanz* (Eracle 103);
Et si m'orez el *romanz* dire (V. 110);
Et tret d'un *conte* d'aventure (Erec 13);
D'Erec, le fil Lac, est li *contes* (V. 19);
Li *contes* fine ci a tant (V. 6958);
Un novel *conte* recomance (Cligés 8);
Et l'art d'amors an *romanz* mist (V. 3);
De la fu li *contes* estrez (V. 23);
Don cest *romanz* fist Crestiiens (V. 24);

et lisoit, une pucele devant lui, An un *romanz* (Löwenritter 5364);

Crestiiens son *romanz* einsi (V. 6814) fine;

Viaut que *romanz* a feire anpraingne („Karre“ V. 2);

Ci faut li *romanz* an travers (V. 7123);

Tant con li *contes* est durez (V. 7132);

De conter un *conte* par rime (Gm. d'Angleterre 3);

Ne je ne vuel mantir el *conte* (V. 34);

Teus est de ceste *conte* la fins (V. 3362).

In Gm. d'Angleterre V. 46 wird die Quelle als „l'estoire“ bezeichnet: An l'estoire trovai. Gautier nennt sein Gedicht „Eracle“ auch eine Abhandlung: Or li estuet tel *traitié* faire (Er. 3) oder einfach ein Werk: Pour lui ai je ceste *uevre* emprise (V. 94) und „Ille“ eine Dichtung: Voel metre en ceste *trovëure* (V. 6).

Aus diesen Stellen ergibt sich, daß keine scharfe Unterscheidung zwischen „Roman“ [1]) und „Erzählung“ anerkannt war.

Die Untersuchung des Einflusses Gautiers hauptsächlich auf die Abenteuerromane zu beschränken, wurde veranlaßt durch den Umstand, daß die Artusromane — nach den bisherigen Untersuchungen — fast durchweg unter dem Einfluß Chrétiens de Troies stehen, der gewissermaßen als Begründer dieser Gattung gelten kann. Da Gautiers und Chrétiens Kunst, wie wir später sehen werden (siehe S. 70 f.) große Aehnlichkeit mit einander haben und beide selbst unter gleicher Beeinflussung lebten und dichteten, so wäre es äußerst schwierig, in der Unter-

1) Die Entstehungsgeschichte des Wortes „Roman“ behandeln: Gaston Paris in Romania, Bd. I, S. 1 fg., P. Voelker in Zeits. d. rom. Philg., Bd. 10, S. 485 und Ed. Schwan im Preuß. Jahrb. 77—309 fg.

suchung eines Artusromans den Einfluß Gautiers festzustellen, wenigstens in stilistischer Beziehung.

Ueberall da, wo die Entscheidung schwierig ist, würde man (subjektiv) geneigt sein, den Einfluß Chrétiens als des bedeutenderen[1]) Dichters anzunehmen.

Chronologie.

Eingehen muß ich noch auf eine Frage, die vielleicht die allerwichtigste bei der Feststellung von Chrétiens und Gautiers Einfluß (besonders auf den gegenseitigen) ist, das ist die nach der Chronologie von Gautiers und Chrétiens Werken. Hier herrscht noch viel Unsicherheit. Wenn „madame de Chanpaigne“ in Chrétiens „Karrenritter“ V. 1 wirklich die Marie de Champagne ist, so hat man für diesen Roman eine sichere Grenze nach oben. Aus anderen Anzeichen können wir mit ziemlich großer Sicherheit schließen, daß dieser Roman und der „Löwenritter“ zwischen 1164 und 1171 abgefaßt sein müssen und daß Gautiers Romane „Eracle“ und „Ille & Galeron“ in die Zeiträume 1164—1174 fallen.

Wenn wir „Eracle“ um 1164, „Ille“ um 1167 (Foerster) ansetzen, den „Karrenrittter“ um 1170 (Foerster und Gaston Paris) und den „Löwenritter“ um 1172 (Gaston Paris), so ist die Frage, welcher von den beiden Dichtern —

1) Doch gibt es nicht selten Fälle in der Weltliteratur, wo ein hervorragender Dichter durch einen minderwertigen beeinflußt worden ist, z. B. Dante durch Virgil

Tu se' lo mio maestro e il mio autore:
Tu se' solo colui, da cui io tolsi
Lo bello stile che m'ha fatto onore“ (Inf. I, 85).

und, wie das hier in Göttingen neuerdings festgestellt worden ist, Shakespeare durch Lily. Siehe „Shakespeare und der Euphuismus“ von Lorenz Morsbach, in Nachrichten d. k. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, Phil.-hist. Kl., 1908.

Chrétien und Gautier — den anderen beeinflußt hat, nur zum Teil gelöst, weil „Erec“ und „Cligés“ beide sicher älter sind als die oben genannten. Foerster setzt Cligés in das Jahr 1155 (Cligés, kleine Ausg., S. XXXVIII). Wenn das richtig ist (Gaston Paris setzt es „vers 1168“), so ist eine Beeinflussung des „Cligés“ durch „Ille“ ganz ausgeschlossen, und gerade diese zwei Werke zeigen in stilistischer Beziehung und im Gesamtbau die größte Aehnlichkeit. Wie schon oben bemerkt, läßt sich der Einfluß Gautiers durch bestimmte Belege schwer feststellen. Er war kein Sprachkünstler wie Chrétien, sein Stil bietet wenige Eigenheiten (siehe unter Stil S. 70 fg.), die als Anhaltspunkte dienen könnten, um seinen Einfluß festzustellen. Außerdem sind seine Werke sehr arm an Anspielungen. Er vermeidet, vielleicht mit Absicht, jede Anspielung auf seine Quellen. Zwei oder dreimal macht er in „Eracle“ Anspielungen wie folgende: V. 5148, nous lisons en latin, V. 6130 en un livre (die Psalmen) V. 6333 en l'evangile, was so gut wie fast gar nichts für die Feststellung seiner Quellen bedeutet.

Ille wird der Sohn Eliducs genannt (I. 134), was Foerster mit Recht für eine Anspielung an seine Vorlage, den gleichgenannten Lai der Marie de France, hält. Daß Gautier keine Anspielungen irgend welcher Art auf seinen Zeitgenossen Chrétien[1]) macht, geschieht vielleicht auch mit

---

1) Chrétien läßt auch keine Anspielungen auf die Dichter seiner Zeit fallen, noch werden solche auf ihn gemacht. Siehe Foerster, Cligés kl. Ausg. S. VII: „Keiner seiner Zeitgenossen erwähnt ihn“. Diese Verschweigung ist, meines Erachtens, *zum Teil* dadurch zu erklären, daß die beiden Dichter Gönner und Gönnerinnen hatten, die *allein das Recht hatten* in den Gedichten (Er., Ille, Karre etc.) ihrer Günstlinge mit Namen oder sonst erwähnt zn werden.

Absicht. Denn es ist sehr wahrscheinlich, daß die beiden Dichter am Hofe der Marie Gelegenheit hatten, einander kennen zu lernen, und daß eine Rivalität unter ihnen bestand („le rival très inférieur de Chrétien de Troies", Gaston Paris, moyen-âge [1907] p. 123), zumal jeder eine hohe Meinung (Erec V. 23, Eracle V. 1) von seiner eignen literarischen Fähigkeit hatte, und wohl beide weithin bekannt gewesen sind.

Gautiers literarische Stellung.

Die Werke Gautiers bilden einen Markstein in der altfranzösischen Literaturgeschichte; sein „Eracle" ist der erste Abenteuerroman in dem oben angegebenen Sinne (S. 3). Gautier führt hier einen neuen Stoff in die altfranzösische Epik ein und bricht zu gleicher Zeit mit der Tradition der Arthurepen. Freilich hat Chrétien auch in „Cligés" einen orientalischen Stoff verwandt, aber er knüpfte doch seinen Stoff an die Artussage an. In „Eracle" ist keine Spur von Artus und seinem Hofe, keine einzige Anspielung an den ganzen Artusstoff zu finden. In „Ille" wird Artur einmal erwähnt, V. 2806, aber nur sprichwörtlich. Anstatt Arturs Hof ist *Rom* der *Mittelpunkt* (Ausgangspunkt) *der Handlung* — ein neuer Zug, der für eine Reihe von späteren Romanen vorbildlich gewesen sein dürfte (Gm. de Palerne, Escoufle, Amadas et Idoine, Maneskine, Robert le Diable).

Im „Eracle" benutzt Gautier einen orientalischen Stoff (über Quellen und alle hier einschlägigen Fragen berichtet ausführlich H. F. Massmann, in Eraclius, Quedlinburg und Leipzig 1842, S. 360—628, besonders 391—528), im „Ille"

wendet er sich einem bretonischen Stoff zu, aber *ohne die Artussage zu berühren.*

Was die Technik von Gautiers Romanen anbetrifft, so haben wir nicht mehr eine lose Aneinanderreihung von Geschehnissen, die allein durch die Person des Helden zusammengehalten werden, sondern schon eine gewisse innerliche Einheitlichkeit der Handlung. Das überirdische Element spielt zwar eine ziemlich bedeutende Rolle, namentlich in „Eracle", in der Hauptsache jedoch verläuft die Handlung natürlich und wahrscheinlich; zum mindesten sind große Unwahrscheinlichkeiten in den Situationen vermieden.

Provenzalischer Einfluss.

Endlich ist zu bemerken, daß man, um den Einfluß Gautiers auf seine Zeitgenossen und Nachfolger, besonders in Bezug auf den Geist oder die Tendenz seiner Romane, richtig beurteilen zu können, dem Einfluß, dem er selbst unterworfen gewesen ist, Rechnung tragen muß. Dies ist in der Hauptsache der provenzalische Einfluß mit seiner von Marie von Champagne eingeführten Minnelehre, die der Kaplan Andreas [1]) in kodifizierter Form (De Amore), Chrétien und Gautier in dichterischer zum Ausdruck gebracht haben. Daß Gautier unter diesem Einfluß gedichtet hat, ergibt sich aus seiner Widmung im ersten Gedicht und aus den damit verbundenen geschichtlichen Tatsachen. In der Ehebruchsgeschichte in „Eracle" ist, wie Massmann erkannt hat, der Wiederschein von Eleonoras Ehescheidung zu erblicken, die bald nach ihrer Verstoßung durch Lud-

1) Andreae capellani regii Francorum de amore libri tres recensit E. TROJEL. Havniae MDCCCXCII.



wig VII. im Jahre 1152 stattgefunden hat. Der Hauptzweck von Gautiers Dichtung ist also der, den (angeblichen) Ehebruch[1]) der Eleonora zu rechtfertigen. Die Gestalten und einzelnen Motive decken sich mit denen der Geschichte ziemlich genau. Athenäis = Aleonor; Läis, der betrogene Kaiser = Ludwig; Parides = Raymond (angeblicher Liebhaber der Eleonora) und Heinrich II. Das Einkerkern der Frau soll die Eifersucht Ludwigs versinnbildlichen, der die Eleonora gezwungen hatte, ihn auf dem Kreuzzug zu begleiten (vgl. V. 2991 f.). Daß Gautier sich den in „Eracle" ausgesprochenen Meinungen über den Ehebruch persönlich nicht anschließt, geht aus der Tatsache hervor, daß er in „Ille et Galeron", wo er keinen Anlaß zur Rechtfertigung des Ehebruchs hatte, eine ideale Auffassung der Gattenliebe (S. 19) vertritt.

Gerade zu Gautiers Zeit war Ehebruch unter hochstehenden Personen eine häufige Erscheinung (siehe Maßmann S. 449). Wilhelm IX., der erste uns bekannte Troubadour und Apostel der provenzalischen Minnelehre, war selbst, wenn seine Biographen die Wahrheit sagen, kein strenger Moralist in dieser Beziehung. — „Lo coms de Peitieus si fo uns dels maiors cortes del mon, e dels maiors *trichadors de dompnas* et anet lonc temps per lo mon per *enganar las domnas.*" (Crescini manualetto prov. [1905] S. 385. Vgl. auch „Guillems de Cabestaing — avia una *dompna* Soremonda, *moiller* d'en Raimon etc. Peire Vidals s'entendia en ma domna 'n'Alazais qu'era *molher* d'en

---

1) In der Tat ist die Ehescheidung wegen Blutsverwandtschaft vollzogen. Doch glaubten Walter Map und wahrscheinlich auch Gautier an die Wahrheit der Ehebruchsgeschichte.

Barral etc. (Biographies des Troubadours. Bartsch chrest. prov. [1892] S. 238, 239).

Wir wollen im folgenden zunächst diesen zweiten Roman Gautiers („Ille et Galeron") näher ins Auge fassen, der wie es scheint, einen stärkeren literarischen Niederschlag hervorgerufen hat als sein erstes Werk und dessen Einfluß sicherer zu greifen ist. Sodann werden wir uns in einem II. Hauptteile (S. 53) mit dem „Eracle" beschäftigen (seinem Einfluß auf den „Flamencaroman", „Joufrois" und „Gm. d'Angleterre"). Ein III. Hauptteil (S. 70) endlich soll auf einige stilistische Eigentümlichkeiten von Gautiers Kunst eingehen, wobei der Stil seines bedeutenderen Zeitgenossen, Chrétien de Troies, besonders berücksichtigt werden wird.

Vorwort.

Die Quelle des „Ille et Galeron".

Ehe ich die Frage nach der Beeinflussung des Dichters Renaut durch Gautier d'Arras, wie sie sich auf Grund der sachlichen Uebereinstimmungen zwischen Gautiers „Ille et Galeron" einerseits und dem „Galerent" des Renaut anderseits feststellen läßt, näher ins Auge fasse, sei es mir gestattet, ein paar Worte über die Quelle des Gautier'schen Gedichts zu sagen.

Ausführlich behandelt diese Frage Wendelin Foerster in seiner trefflichen Einleitung zu „Ille et Galeron", Halle



1891. Ich schließe mich seiner Ansicht über diese wie über das Verhältnis zwischen diesem Denkmal und dem Galerentroman im wesentlichen an.

Er sagt (S. XXXIII): „Damit ist bewiesen, daß unser *Ille nicht etwa nur zu einem Teil*[1]), *sondern ganz auf dem Eliduclai aufgebaut ist*", und (S. XXIII): „Ob nun Walter den Eliduc in der Marie'schen oder einer einfacheren vielleicht ungeschriebenen Fassung gekannt, läßt sich nicht entscheiden."

Was die Quellen des Galerentromans betrifft, so nehme ich (mit Gaston Paris[2]), Wendelin Foerster und anderen) an, daß das Denkmal zum Teil, aber zu *sehr geringem Teil* (V. 1—888) auf dem Eschenlai der Marie de France beruht, werde aber den Versuch machen, nachzuweisen, daß „Galerent" **zum grossen Teil auf „Ille et Galeron" zurückgeht** und daß, während der Eschenlai zum Teil als Vorbild gedient hat, der Dichter doch in wesentlichen Punkten von *diesem Vorbild abgewichen ist*, und *zwar immer* oder fast immer mit Anlehnung an Gautiers „Ille et Galeron".

Da, wie wir soeben gesehen haben, Gautier den Stoff zu seinem „Ille" aus dem „Eliduc" entnommen hat, so liegt die Möglichkeit vor, daß auch Renaut neben dem

---

1) Gegen Gaston Paris' Ansicht in der Hist. litt. (1887) XXX, 9: „le roman d'Ille et Galeron repose *en partie* sur le lai d'Eliduc" und in Littérature française du moyen-âge 3me. ed. 1905 p. 113: „Ille et Galeron, vers 1170, venu d'un lai perdu qui, dans *sa plus grande partie*, n'etait qu'une variante de celui d'Eliduc de Marie de France."

2) Le lai de Frêne a produit le joli roman de Galeran de Bretagne" manuel. 2me ed. p. 106 und. Galeran de Bretagne par Renaud, joli poème, qui developpe le sujet de Frêne" manuel 3me edition (1905) p. 113.

Eschenlai ebenfalls den „Eliduc" und nicht den „Ille" benutzt hat. Um diese Frage zu entscheiden, stelle ich zunächst fest, in welchen Punkten „Ille" vom „Eliduc" abweicht und untersuche, ob Renaut in diesen mit „Eliduc" oder mit „Ille" übereinstimmt. Ist letzteres der Fall, so ist anzunehmen, daß Renaut den „Eliduc" nicht gekannt, jedenfalls nicht benutzt hat.

In der Behandlung der Motive bespreche ich zunächst das **Grundmotiv** und die *am engsten mit ihm verbundenen Motive* und Züge, sodann die anderen.

I. Hauptteil.

Uebereinstimmungen zwischen Gautiers „Ille et Galeron" und Renauts „Galerent" in Bezug auf den Stoff.

A. Punkte, in welchen I. von E. abweicht, aber mit G. übereinstimmt und welche entweder in F. fehlen oder, wenn sie in F. vorkommen, von G. abweichen.

1) Das *Grundmotiv* ist in den vier Denkmälern im wesentlichen dasselbe:

a) Ein Mann wird von zwei Frauen geliebt und daraus entsteht ein Konflikt zwischen Pflicht und Ehre einerseits und Liebe anderseits, die Lösung wird durch das Zurücktreten bezw. die Verstoßung einer der beiden Liebenden erreicht. Jeder der vier Dichter behandelt das Motiv in den Einzelheiten je nach seinem Bedürfnisse auf etwas andere Weise, obgleich der Hergang der Liebesgeschichte in den Hauptpunkten, besonders im „Ille" und „Galerent" derselbe ist.

b) Das Motiv des heimkehrenden Gatten variiert.

Eng mit dem Grundmotiv verwandt und in den beiden fraglichen Denkmälern (I. & G.) mit ihm verschmolzen ist das des heimkehrenden Gatten, das sich bei den antiken Völkern, in der Volksepik des Mittelalters (vgl. Horn) und bis auf die Neuzeit (vgl. Tennysons Enoch Arden)



immer einer großen Beliebtheit erfreut hat. Unsere beiden Dichter (Gautier und Renaut) haben das ursprüngliche Motiv in ziemlich ähnlicher Weise verändert, indem sie an Stelle des Mannes die Frau, beziehungsweise die Braut (Renaut) zurückkehren lassen. Dieser Zug, die zurückkehrende Geliebte, fehlt im Eschenlai gänzlich und findet sich auch im Eliduc nicht in dem Sinne, in dem er bei Gautier und Renaut in genauer Uebereinstimmung begegnet, das heißt so, daß eine totgeglaubte Geliebte heimkehrt[1]). Allerdings kehrt im „Eliduc" der Gatte, der in die Fremde gezogen, nach Hause zurück, aber nicht etwa um seine Frau verheiratet oder im Begriff sich zu verheiraten zu finden, sondern er bringt umgekehrt eine neue Geliebte mit.

c) Vermeintlicher Tod.

Wichtig ist das Verhalten Renauts in einem Punkte, in welchem Gautier von seiner Vorlage „Eliduc" abweicht. Bei Gautier denkt Ille nicht an eine zweite Ehe, bis er seine erste Frau für tot hält, im „Eliduc" dagegen weiß der Held, als er eine zweite Frau ehelichen will, daß seine erste Frau noch am Leben ist.

„Bel signor" font li mesagier,
„Ce vos doit bien assoagier,
Et alegier de grant anui,
Ice que vos orrés anqui.
Tote Bretaigne avons alee,
Quise et requise et reversee;
De Galeron, seror au duc,
Et d'Ille, le fil Eliduc,

1) Siehe S. 46.

N'en set nus hom ne vent ne voie.
N'i a ne ju, feste ne joie:
Trestos li päis se demente
Et est en duel et en tormente". (I. 3872—3883.)

In diesem Punkt stimmt nun Renaut ganz mit Gautier überein. Galerent hat überall seine Braut (Fresne) vergebens gesucht, gerade wie Ille seine Frau, und dann erst entscheidet er sich für eine neue Ehe, ja er muß sogar erst durch dringendstes Zureden seines Vetters dazu überredet werden, der ihm vorhält, er habe keine Erben,

Bruns li a dit: „Quens biaux doulx sire,
Une chose vous vouldray dire;
S'est mestiers que vous le sachez.
Encombre(z) vos aroit pechiez
Si ceste terre estoit sans oir. (G. 6342—6346.)

der Frieden des Landes werde gestört werden,

Ne seroit mais ne main ne soir
Sans guerre d'ome gouvernee,
Si voustre vie estoit finee,
Que Dàmedieux puit esloigner! (V. 6347—6350.)

wenn er ohne Nachkommenschaft sterbe, und vor allem in einer passenden Ehe werde er für den Tod seiner Braut Trost finden.

Nuls ne puet la mort esloignier,
Tant soit sain, puis qu'elle l'asaille.
Voz pensers de moult vous retaille
Et vostre force et vo biauté,
S'en poez tele enfermeté
Encerchier qui vous sera griefz,
Et voustres en yert li meschiefz,
Si vous finez par mecheance. (G. 6351—58.)



Or deussiez aller en France
Et la fille le roy v[e]oir.
Bien fust qu'endroit vostre povoir
Queississiez aucun mariage.
Voulez adez yceste rage
Qui vous tient ou cuer maintenir?
A fin vous en estuet venir,
Se mourir jennes ne voulez.
Ce que vous amer tant soulez
Ne pourrez ja mes recouvrer.
Or vous estuet ailleurs ouvrer,
Ou vous truissiez joie novelle.
En terre a mainte fame belle,
Filles et de roys et de contes,
Dont maulx ne vous vendront ne hontes,
S[e] a espouse en voulez une.
Ainsi com vous povez la lune
De voz braz ceindre et aprocher,
Povez vous mais celi toucher
Qui vous met ceste rage ou corps,
Puisqu'elle est de ceste siécle hors,
Et nuls novelle n'en scet dire.
Voulez en vous perdre le rire
Et le deduit d'un' autre amer?
Mieulx vous vauldroit estre outre mer
Et estre esclaves au Kahaire.
Penez vous d'autre chiére faire,
Si prenez fame qui vous siéce.
Ne demourra mie gran piéce
Que vous n'obliez voz doleurs,
S'en aurez siécle meilleurs,

Et s'en serez moult plus doubtez;
Si cest päis est irritez (*sic.*)
De vos enfans et vostre terre,
Mainz en doubterez autrui guerre.
Or vous en ay dit mon assens" (G. 6359—95).

Galerent verspricht darauf, die Zwillingsschwester Flourie zwar zu heiraten, aber nicht aus Liebe, sondern nur weil sie der verstorbenen Schwester ähnlich [1]) sei.

Et cil (Galerent) respont: „Je ne l'aim mie
Ainz porte le semblant m'amie;
Si la desir plus a [a]voir
Que fame de greigneur povoir;
C[e] est la fille Brundoré"
Or en a Bruns Diex aouré
Quant c'est Flourie qu'il veult prendre,
Car il n'a en li qu'entreprendre
Qu'elle ne soit moult gentil fame (G. 6440—8).

d) Unerwartetes Wiedererscheinen der Totgeglaubten vor der Hochzeit.

In noch einem anderen wichtigen Punkt ist eine auffällige Uebereinstimmung zwischen Gautier und Renaut in der Ausbildung des Grundmotivs zu bemerken: in der *dramatischen Szene*, die durch das *unerwartete Erscheinen der totgeglaubten Heldin* unmittelbar *vor* der Hochzeitsfeier hervorgerufen wird (I. 4096 fg. = G. 6983 fg.).

Im Ille und im Galerent bildet dieser Zug den Höhe-

1) Dieser Zug erinnert etwas an die Manekine. Hier soll die Heldin wegen der Aehnlichkeit mit ihrer verstorbenen Mutter deren Nachfolgerin in der Ehe werden, da ihr Vater der sterbenden Mutter versprochen hatte, nur eine ihr ähnliche Frau zu heiraten.

punkt der Handlung; im Eschenlai[1]) und im Eliduc fehlt er gänzlich.

e) Ideale Liebesauffassung.

Ein anderer Punkt, wohl der allerwichtigste, in welchem beide Dichtungen übereinstimmen und stark von E. & F. abweichen, ist die Auffassung beider Dichtungen (I. & G.) von der Gattenliebe. Vgl. Il n'en aime pas que **l'une** I 3371 Illes n'aime de li (Ganor) mie Ses cuers est **a sa douce amie** (Galeron, seine erste Frau) I 3381 = Qu'il (Galerent) n'ayme des deux fors que l'une (Fresne seine erste Braut) G. 5524.

Li cuers dedens a Fresne vole si n'en a que les braz Flourie V. 5541—2.

Diese ideale Auffassung von der Liebe entspricht in einem Punkt genau der Lehre der Marie de Champagne wie sie von Andreas Capellanus in „De Amore" kodifiziert ist: No. 3 „Nemo potest duplice amore ligari." Trojels Text. Hauniae MDCCCXCII S. 310 und No. 31 „unam feminam nihil prohibet a duobus amari et *a duabus mulieribus unum.* S. 312.

In einem anderen Punkt aber steht Gautier (wie auch Renaut) mit der Lehre der Marie de Champagne in unlöslichem Widerspruch. Nach Marie ist die ideale Liebe nur *außerhalb*, nach Gautier nur *innerhalb der Ehe* zu finden. Vgl. Andreas Capellanus Trojels Text S. 153. *(Epistola remissa a Comtessa Campaniae) Dicimus enim et stabilito tenore firmamus amorem non posse suas inter iugales (O. Conjugales personas, E. Coniuntos) extendere vires.*

1) Le Fraisne erscheint erst *nach* der Hochzeit, V. 399 f. und wird erkannt als die ausgesetzte Zwillingsschwester der schon Vermählten.

Nam amantes sibi invicem gratis omnia largiuntur nullius necessitates ratione cogente. Iugales vero mutuis tenentur ex debito voluntatibus obedire et in nullo se ipsos sibi invicem denegare. Praeterea quid iugalis crescit honori, si sui coniugalis amantium more fruatur amplexu, quum neutrius inde possit probitas augmentari, et nihil amplius [argumento] videantur habere nisi quod primitus iure suo tenebant? Sed alia istud ratione asserimus, quia praeceptum tradit amoris, quod nulla etiam coniugata regis poterit amoris praemio coronari, nisi **extra coniugii foedera** *ipsius amoris militiae cernatur adiuncta. Alia vero regula docet amoris, neminem posse duorum sauciari amore. Merito ergo inter coniugatos sua non poterit amor iura cognoscere.*

Sed et alia quidem ratio eis obstare videtur, quia vera inter eos zelotypia invenire non potest, sine qua verus amor esse non valet ipsius amoris norma testante, quae dicit: Qui non zelat amare non potest."

Hier ist Gautiers Abweichung vom „Eliduc" am auffälligsten und mit ihm stimmt Renaut völlig überein, beide Dichter haben den Zug, welcher ihnen unmoralisch erschien, beseitigt.

Fraisne im Eschenlai ist das *Kebsweib* ihres Herren, Guilliadun im „Eliduc" ist die von einem verheirateten Manne (Eliduc) *entführte Jungfrau*, Galeron im „Ille" dagegen ist die treue Ehefrau, Fresne im „Galerent" die treue Braut. Vgl.

Puis le (Galeron) requierent itant maint,
Mais n'i vient onques nus si ber
Qui au partir s'en puist gaber (I. 3130—2);
Les guilleurs deçoit et guille (Fresne);
Car bien se scet d'eulx delivrer (G. 4313—14).

Lungement ot od lui esté (*sic* Fraisne)
tant que li chevalier fiefé
a mult grant mal li aturnerent.
Soventes feiz a lui parlerent,
qu'une gentil femme espusast
e de cele (Fraisne) se delivrast (Fraisne 323—328).

Suchiers Ausg. 2. Aufl., 1900, S. 66 und

„Femme leial espuse avez
e sur celi altre en menez
cuntre deu e cuntre la lei.
Laissiez la nus geter en mer
Si pöum sempres ariver (Eliduc V. 835—840, S. 213).

f) Zurücktreten einer der beiden Frauen.

Die eine der beiden Frauen macht der anderen Platz und geht in ein Kloster. Auch dieses Motiv erscheint bei beiden Dichtern in den wesentlichsten Punkten übereinstimmend. Im „Ille" folgt Gautier, abgesehen von der unten zu besprechenden Abweichung (S. 21—22 α, β) seiner Vorlage dem „Eliduc" ziemlich treu. Die erste Frau entschuldigt im „Eliduc" den außerehelichen Liebesverkehr ihres Gatten damit, daß Eliduc die Guilliadun innig liebt. Sie sagt sich ferner, daß es für ihn ein Unglück sein würde, wenn er nicht mit der Geliebten in der Ehe vereinigt würde. Von Mitleid ergriffen, gerade wie Galeron im „Ille", will sie eine gute Lösung ermöglichen, indem sie den Schleier nimmt und so ihrer Nebenbuhlerin Platz macht.

α) In E. geschieht dies sogleich, während in I. Galeron erst später ins Kloster geht, und zwar aus anderen Gründen. Vgl.

Cele conçut puis une fille:
Quant vint que delivrer en dut,
Confessa soi, ce li estut
Morir cuida, none devint (I. 5304—7).

Offenbar ist hier die unmittelbare Ursache ihres Zurücktretens ein Verzicht auf das Eheleben überhaupt, teils wegen ihres körperlichen Zustandes, teils aus religiösen Gründen, und in diesem Punkte stimmt auch Renaut mit Gautier überein, indem er die zurücktretende Braut (Flourie), wenigstens zum Teil aus ähnlichen Gründen den Schleier nehmen läßt. Das Eheleben würde für sie auch keinen Zweck (Reiz) haben. Vgl. (G. 7727—32):

Flourie grant duel y demeine.
Et tel douleur au cuer s'en met
Qu'elle voue a Dieu et promet
Que ja mes baron ne prendra,
Ainçoys de duel se rendera.
Et si fist elle puis sans faille.

In F. ist vom Schleiernehmen keine Rede.

β) Ferner unterscheidet sich I. von E. darin, daß Galeron, die zurücktretende Frau, *nicht in dem hohen Maße Dulderin ist*, wie die erste Frau Eliducs. Letztere ist mit der zweiten Geliebten ihres Mannes befreundet, wenigstens ist sie durchaus nicht eifersüchtig und *billigt die zweite Ehe*. Galeron dagegen erscheint bei der vorstehenden Hochzeit ihres Gatten mit der zweiten Frau (Ganor) und *verursacht einen Aufschub der Trauung*. Renaut entwickelt diesen Zug noch weiter, indem er keine seiner Heldinnen die Rolle der Dulderin[1]) spielen läßt.

1) Ob für die berühmte Griseldislegende Fresne in Eschenlai Guildeluec (Eliduc) oder aber Galeron in „Ille" als Vorbild gedient hat,



Damit habe ich die Besprechung des Grundmotivs beendet und gehe jetzt zur Betrachtung der einzelnen Motive, Züge und Episoden über.

2) Andere Motive.

a) Nebenbuhlerschaft.

Dies Motiv bildet in beiden Denkmälern (I. & G.) einen wichtigen Teil der Handlung. Es handelt sich hier jedoch um *Nebenbuhler* nicht aber *Nebenbuhlerinnen*, und Gautier behandelt das Motiv auf ganz ähnliche Weise wie Renaut. Da die Stellen, wo es in beiden Romanen begegnet, sehr lang sind (I. 3226—6066 = G. 4466—6341), so habe ich statt die Belegstellen vollständig anzuführen, eine Tabelle aufgestellt (S. 26), durch welche die genaue Uebereinstimmung in der Situation und den handelnden Personen deutlich veranschaulicht wird. Dieser Zug fehlt gänzlich in F. und so gut wie ganz in E. In E. wird zwar ein alter König (= Kaiser in I.) von einem Gegner, dem er die Tochter versagt hat, hart bedrängt. Ihm kommt Eliduc zu Hilfe aber von einer Nebenbuhlerschaft wie sie in I. & G. begegnet, ist keine Rede. Der Held (Ille = Galerent) gewinnt, nachdem er sich im Turnier ausgezeichnet hat, die Liebe einer Fürstentochter (Ganor,

---

läßt sich nicht mit Sicherheit entscheiden. Eine auffällige Aehnlichkeit ist in allen vier Gestalten zu erblicken. Die Griseldissage könnte beinahe eben so gut auf die eine als auf die andre zurückgehen. Reichliche Literaturangaben über diese Frage gibt R. Köhler im III. Bd. der Bibliotheca Normanica, 2. Aufl., 1900, S. LXXXV. In Bezug auf den Ursprung der Legende „Le mari aux deux femmes“ sagt Gaston Paris in acad. inscript. comptes rendus 4. ser. 15 tome (1878), p. 571. „Il est probable que notre légende est née en occident“ (keine Gründe angegeben.) Wenn man rein subjektiv vorging, so würde man eher an den Orient, das Land der Vielweiberei denken. Vgl. ferner Histoire de Gilon de Trasignyes p. p. O. L. B. Wolff Paris et Lips. 1839.

die Tochter des römischen Kaisers = Esmerée die Tochter des Herzogs).

Er bleibt jedoch seiner ersten Liebe *treu* (Galeron = Fresne) vgl. Mais Illes n'aime de li (Ganor) mie, Ses cuers est *a sa douce amie* (Galeron) (I. 3381—2) und empfindet infolge dessen sogar eine *Abneigung* gegen die Fürstentochter vgl.

Or puet Galeren parcevoir
Quanque Esmerée note et pence,
Et voit qu'il n'a en li deffence
Qu'elle ne soit s'il veult s'amie.
La pencee a toute endormie
En Fresne dont il li souvient (G. 4573—4578).

Ferner: Ille weist den Heiratsantrag zurück wie Galerent die angebotene Liebe der Esmerée. Vgl.

„Bel sire, öil, et bone et bele.
J'aim mout et pris la fille au roi
Mais il ne taint de rien a moi,
Qu'ele soit moie ne je suens (I. 3591—4).
Cil s'est de li tourné a tant,
Si l'a laissie dementant
D'une amour qui pleine est d'oiseuse.
Le bret la tient a oultrageuse
Quant de li amer s'entremet (G. 4610—14).

Letztere (die Fürstentöchter Ganor = Esmerée) ihrerseits verhalten sich ablehnend gegen den fremden Freier (den Kaiser von Bizant = den Herzog von Oesterreich). Vgl.

Si le (Ganor) requiert li emperere,
Cui Ille fist ja tel laidure;
Mais ele dist tres bien et jure
Que ja nen ert en sa saisine (I. 5400—3).
Fait li uns: „Le duc d'Osteriche,

Guimans, en espant meintes lermes
Qui le duc sert pour avoir armes.
Haulx homs est et de grant affaire.
Elle (Esmerée) n'a de s'amour que faire" (G. 4473—7).

Auch die *Eltern* der beiden Fürstentöchter sind dem Geliebten sehr *geneigt;* im „Ille" der *Vater* der Ganor. Vgl.

Il n'a el päis duc ne conte,
Qui ne porte Ille autant d'onor
Comme le cors l'empereour (I. 3470—2),

der sein Reich durch die Vermählung seiner Töchter mit dem tapferen Ritter (Ille) sichern will. Im „Galerent" ist es besonders die *Mutter* die dem Geliebten ihrer Tochter freundlich gesinnt ist,

La duchesse Galeren ayme
Per bonne amour son fil le clayme (G. 4540—1),

aber der Grund dieser Neigung ist in beiden Fällen derselbe: Hoffnung auf Schutz gegen Feinde. Der erste Teil des Nebenbuhlerschaftsmotivs (ein Held wird für seine Tapferkeit mit der Hand einer Fürstentochter belohnt) begegnet außerordentlich häufig in altfranzösischen Romanen und auch sonst, aber gerade durch die Verbindung mit den anderen oben erwähnten Momenten hat Gautier eine Form geschaffen, die ein eigenartiges Gepräge trägt. Er verwendet dasselbe Motiv sogar drei Mal. So erscheinen im Anfange der Liebesgeschichte zwischen Ille und Galeron *drei Nebenbuhler*, die Grafen von Anjou, der Normandie und Poitiers, die sich um Galerons Hand bewerben (V. 873 f.). Ihre Zurückweisung ist wie auch im „Galerent" die Ursache eines Krieges. Eine Zutat Renauts bei dieser Episode ist das Schachwettspiel (G. 5055—5131)[1].

1) Das Motiv begegnet auch im Volksepos, z. B. entsteht im Renaut de Montaubon beim Schachspiel ein Streit zwischen Renaut und

Das Nebenbuhlerschaftmotiv ist selbstverständlich mit dem Grundmotiv — (ein Mann mit zwei Frauen) mit inbegriffen. Die Uebereinstimmungen zwischen I. & G. in Bezug auf die *Nebenbuhlerinnen* sind unter dem Grundmotiv (S. 14) schon behandelt worden. Eine Abweichung wird am Schluß besprochen werden, soll aber hier schon angedeutet werden, der Zug nämlich, daß in G. die zweite Frau (Braut) und nicht die erste zu Gunsten ihrer Nebenbuhlerin zurücktritt. Also der Vollständigkeit halber führe ich in der Tabelle auch diese Abweichung unter B an.

Nebenbuhlerschaft.

(Tabelle).

A. Zwischen Helden.

B. Zwischen Heldinnen.

Die Pfeile zeigen die Richtung der Neigung (Liebe) zwischen den betreffenden Personen an. Die in runden Klammern bezeichneten Personen werden tot geglaubt, die in eckigen Klammern gehen ins Kloster.

I = Ille, G = Galerent, X = Heirat.

A	(Galeron → erste Frau)	←I←	Ganor Kaiserstochter	←	Kaiser von Byzanz
	(Fresne → erste Braut)	←G←	Esmerée Herzogstochter	←	Herzog v. Oestreich
B	[Galeron →]	I→ ←	Ganor	=	I X Ganor
	(Fresne →)	G→ ←	Flourie		
	[Flourie →]	G→ ←	Fresne	=	G X Fresne.

Bertolet, Karls Neffen, in welchem Renaut seinen Gegner totschlägt. Andre Anspielungen an Schach- und Damenspiel in G. sind V. 934, 1188. Vgl. Spohmeyer, Schachspiel im Altfranzösischen. (Toblerband), Halle 1895, S. 381—404.

Man sieht daraus, daß die Situation A in den beiden Denkmälern ganz identisch ist. Ille liebt Galeron und sie ihn, aber er wird von Ganor, einer Fürstentochter geliebt, und sie wieder von einem fürstlichen Freier. Ebenso liebt Galerent die Fresne und sie ihn, aber er wird von Esmerée, einer Fürstentochter geliebt, und diese wieder von einem fürstlichen Freier. In B weicht Renaut („Galerent") von Gautier („Ille") in einem Punkt ab. In A *heiratet* der Held die *zweite* Frau, in B. die *erste* Frau (Braut). Wenn er genau der Gautier'schen Kombination gefolgt wäre, so hätte die Formel ergeben, G X Flourie (Galerent heiratet Flourie) statt G X Fresne.

b) Liebeserklärung.

Es bleibt noch ein Punkt zu erwähnen, in dem die beiden Denkmäler (I & G), Uebereinstimmung zeigen. Auch in diesem weicht Gautier von E. ab, und Renaut schließt sich an Gautier, nicht an E. an. Der Zug fehlt in F[1]). In allen drei Denkmälern (E. I. G.) gesteht eine Fürstentochter dem geliebten Manne *aus eignem Antriebe* ihre Neigung (E. 513); doch nur in E. *läßt sie ihn sogar selbst zu sich entbieten*, E. 275 f.), ein Zug, den Gautier, und mit ihm Renaut, als der damaligen Sitte zu sehr ins Gesicht schlagend, unterdrückt haben. Vgl.

Ganor, la bele, est as fenestres.
Illes descent et monte as estres;
Ele est encontre lui venue.
Li uns l'autre mout bel salue.
Lors s'entreprenent main a main.
Arriere lonc sont li Romain,

1) Vgl. F. 287 wo der *Held* zuerst seine Liebe offenbart.

Que nus n'entent ce que il dïent.
De mainte rien gabent et rïent.
Ganors mainte parole i dist,
Qui touce a l'oevre mout petit.
Autres paroles va disant,
Les jangleors vait despisant.
„Amis", fait el', „or aient honte
Cil qui desfirent nostre conte.
Mout sevent dire et petit faire."
„France pucele de boin' aire!
L'en a sovent dit et retrait
Que mout a entre dit et fait."
„Amis, li vostre fais me plaist.
Drois est que vostre bouce baist
Fille de roi et de röine,
Et k'ele soit a vous acline."
Ganors li a dit mainte rien,
Par coi on puet entendre bien
K'ele vaurroit qu'il li quëist
K'ele s'amor en lui mëist.
Tout li a dit la fille au roi
Fors seulement: „Sire, aimés moi!"
Et se costume fust en terre
Que fille a roi dëust requerre
Nului d'amors premierement
Ele le fëist esranment (I. 3327—3358).

Im „Galerent" tut Esmerée dies in der Weise, daß sie ihm erklärt, er leide an einer Krankheit oder Wunde, die sie leicht heilen könne:

„Galeren frére il m'est avis,
Fait privéement la pucelle,

Que vous estes dessouz l'esselle
D'une plaie bleciez oscure,
Ou il ne pert point d'ouverture;
Ainz avez playe sans pertuis.
Congnoistre n'oriner[1]) ne ruis
Voustre mal fors a la couleur
(Vgl. V. 4455 Par dehors pert a sa couleur)
Si vous sentez au cuer douleur
Qui vous voie grevant par covrir,
Vous la devez moult bien ouvrir
Et moustrer la dont vous cuidiez
De vostre mehaign estre aidiez.
Dictes moy si je vous dy voir" (G. 4559—4572).

Da Galerent den Wink nicht verstehen will, wird sie kühner: sie umarmt ihn mit den Worten:

„Galeren frére
Aiez ver moi la chiére clére.
Si ne me tenez a estoute,
Si je suis en vo commant toute
Pour vous oster de ce mahaign" (V. 4582—6).

Bei Gautier findet man die Lehre, daß die wahre oder vollkommene Liebe (fine amours) *schweigt* und daß die Frau nicht *zuerst* ihre Liebe erklären darf, z. B.:

Cil n'ont de parler nul loisir,
Car *fine amours les fait taisir*,
Ce qu'orent empensé a dire (Er. 4618—20).
Mais je me lairoie ainz ocire

---

1) Daß die Frauen im Mittelalter oft in der Heilkunde bewandert waren, geht aus vielen Stellen altfr. Dichtungen hervor. Vgl. z. B. Tant sai d'orine et tant de pous, Que ja mar avroiz autre mire; Cligés 3026 vgl. ferner Guigemar 371, Karrenritter 3371, Löwenritter 2952.



Que li *desisse me destrece* (V. 3793—4).
Car s'il amoient tant ne quant,
Il ne feroient ja sanlant,
Ains souferroient lor anui
Si faitement con font cist dui
Qui se lairoient ains desfaire
Que nus hom sëust lor afaire (I. 1303—8).
Car cele (amour) est si tres haute cose
Que cil *descouvrir ne li ose,*
N'ele ne li *descoverroit*
Premierement por rien qui soit
Qu'il n'afiert pas que feme die:
„*Je voel devenir vostre amie*" (V. 1219—24).

B. Fälle, in welchen I. Zusätze und Einschiebsel zu E. zeigt, in denen G. mit I. übereinstimmt, die aber in F. fehlen.

1) Namen.

Zunächst ist zu bemerken, daß nicht nur der *Schauplatz der Handlung* (Bretagne), sondern auch *eine große Anzahl der Eigennamen* in den beiden Dichtungen (I. & G.) a) *gleich* oder b) *sehr ähnlich* sind. Wie Gautier den sonst immer als Männernamen vorkommenden Namen Galeron[1]) seiner Titelheldin beigelegt hat, so hat Renaut denselben

1) Der Name Galeron ist geschichtlich belegt. In Romania XXV, 583—88 unter dem Titel: „Une source historique d'Ille et Galeron" sagt der Verfasser, Ferd. Lot. (p. 585): „à une date qu'on peut fixer à l'année 981 Höel, Comte de Nantes, fut assasiné par un émissaire de Conan, Comte de Rennes . . . le meurtrier d'Höel est appelé par la Chronique de Nantes Chap. XL, p. 115—117), Galeron.

Namen mit der unbedeutenden Veränderung *on* in *an* (Galeron > Galeran)[1]) seinem Titelhelden beigelegt.

Zur Vergleichung gebe ich folgende

Tabelle der Eigennamen in „Ille et Galeron" und „Galerent".

Personennamen.

a) Gleiche Namen.

Ille & Galeron.		**Galerent.**
Brandin (Herr von Ikonium) I. 2653.	=	Blandin (Ritter) G. 5650.
„	=	Bandon (Ritter) G. 5671.
Brun(s) (Ritter) I. 2898	=	Brun(s) (Vetter des Galerent) G. 6342.
Brun d'Orleans (Ritter) I. 556	=	Brundoré (Vater Fresnes) G. 54.
Galeron (Heldin) I. 133	=	Galeren-an (reimt mit -an) (Held) G. 945.
Idoine (Tochter Illes & Galerons I. 5317	=	Ideine (Mutter des Galerent) G. 939.
Illes (Held) I. 134	=	Illez (Ritter) G. 5651.
Lot (Ritter) I. 5900	=	Loz (Ortsname) G. 3323.
„	=	Lit (Ritter) G. 5645.
Madan (Ritter) I. 5975	=	Maten (Biedermannn „prodome") G. 58.

1) Galeran lautet der Name und nicht Galeren (Galerent im Titelblatt), da er häufig auf an reimt, z. B. 3556, 6522, 6604 u. ö. Doch gebrauche ich in dieser Arbeit die Form, die auf dem Titelblatt gedruckt ist.

Marcel (Ritter) I. 766	= Marsile (Frau des Matens) G. 72.
„	= Marsire G. 200 (Frau des Matens).
Paris (Ritter) I. 5901	= Parise (Königstochter) G. 6424.

b) Aehnliche Namen.

Gadifer (Herzog) I. 2656	= Gorfrain (Ritter) G. 5657.
Gales (nur als Ortsname) I. 1986	= Galet (Diener „serjent") G. 316.
Ganor[1]) (Kaiserstochter) I. 3211 (zweite Heldin)	= Guyman (Herzog Nebenbuhler) G. 5722.
Gerin del Mans (Ritter) I. 5893	= Gornemans (Ritter) G. 5639.
Germains (Sohn des Ille) I. 6578	= Hermans (Herzog von Schwaben) G. 6071.
Rogelion (Ritter) I. 950	= Rigal (Ritter) G. 5653, auch Rigaut geschrieben G. 6133.

Ortsnamen bzw. Bewohner der betr. Orte.

a) Gleiche Namen.

Ille et Galeron.	Galerent.
Allemagne I. 48 I. 2664 (reimt mit remagne), I. 2590: metagne, I. 2472: ensaigne	= Alemaigne G. 5727: ensaigne.

---

1) „Ganor me semble une erreur pour Gonnor. Ce nom d'origine danoise (c'est celui de la femme de Richard Ier duc de Normandie) penétra en Bretagne. Je trouve en 1101, deux Bretonnes de ce nom. Voy. Cartulaire de Redon. p. 319—320" Ferd. Lot in Romania XXV, p. 587.

Alemant I. 3929	= Alemant G. 5887.
Angau I. 1494	= Anjou G. 6200.
Angewin I. 1554	= Angewin G. 4659.
Bretagne I. 135	
Bretaigne I. 148	= Bretaigne G. 863:
Bres (Nom.) I. 4031	= Bres G. 4613.
Breton (Akk.) I. 139)	= Breton G. 5818.
Bres (Nom.) I. 4031	= Brez G. 6240, 5141 u. ö.
	= Bret G. 4613 als Nom. Le bret la tient a oultrageuse.
Constantinoble I. 2101	= Constantinoble G. 1927;
Danemarce I. 1991	= Danemarche G. 4975.
Espagne I. 2111: Bretaigne	= Espaigne G. 4351: Bretaigne.
François I. 312	= Françoys G. 5797.
Frise I. 1993	= Frise G. 435.
Grifon I. 2127	= Griffon G. 489.
Hongorie I. 1993	= Hongrie G. 4358.
Illande I. 1987	= Illande G. 6427 (vgl. Horlande 5000 & Hollande 3324).
Nantes I. 5899	= Nantes G. 2740.
Normandie I. 1496	= Normandie G. 5480.
Normant I. 138	= Normant G. 5886.
Poitevin I. 1553	= Poitevin G. 4658.
Saissone I. 1994	= Soisoigne G. 6222, Saissonnoys G. 5599, Sessons G. 5131.

b) Verschiedene Namen.

Rome I. 19 > Rouen G. 4163.

Die eben aufgeführten Personennamen zerfallen in zwei Gruppen, 1) diejenigen, die in beiden Denkmälern

3

ganz gleich sind und 2) diejenigen, die entstellt sind, sei es absichtlich, sei es durch ein Versehen des Dichters oder aber beim Abschreiben durch den Kopisten. Die Vermutung, daß einige Namen absichtlich geändert sind, gewinnt an Wahrscheinlichkeit durch die Tatsache, daß Galeren(t) nur eine Variante für Galeron ist, und daß Renaut bei den Namen sich überhaupt eine große Freiheit nimmt und wenig genau in dieser Beziehung ist. Er zeigt eine gewisse Vorliebe für „noms de fantaisie" z. B. Beausejour, worauf er ein Wortspiel macht.

Si l'appeloient Beausejour,
Cils qui vivoient a ce jour
Car *bel* y faisoit *sejourner* (G. 866—868).

Vergleiche ferner die *Liste* der zehn Ritter, die den Galerent begleiten, und ihrer Pferde, in der solche *Noms de Fantaisie* vorkommen.

Nommer en scay de tous les noms [1]):
Dukez y est de Quornehont,
Qui est du linaige au Morhont,
Et siet sur Ferrant de Venisce.
Gornemans de la *Male Lice* (= Malice oder mâle lice (?))
Y siet sur *Malree* le bay;

1) Bemerkenswert ist, daß sich in der Liste der oben angegebenen zehn Ritter, die den Galerent begleiten, nur ein Name (Rigal) findet, der in der Volksepik belegt ist, obwohl von den Namen der Pferde dort mehrere begegnen, nämlich: Ferrant in Roland (afr. Bib. VI), V. 333, (ibid. VII), V. 12, Liart in Roland V. 331, Fauveans, in Roland, V. 316 u. ö., Arundel in Boeve 576 u. ö., Volant in Otinel, V. 55, 66; Galerents Pferd heißt Passavant (V. 5627). Der Name kommt vor in Vivien de Monbranc V. 144, Aïol, V. 9911, Beatrix V. 83, auch als Familiennamen und als Kriegsruf etc.

Ueber Pferdenamen siehe Hist. Lit. XXII, 957.



Bandons, li filz au duc d'Angay,
Y est sur le courant liart (Rolandslied).
Plus a vermaulx de feu qui art,
Yeux et narines et oreilles;
Li sires del Lit as vermeilles,
Nathanahors d'Esquanaron,
I siet sur le meilleur vairon
Qui sur doz ëust onques selle;
Sor le *Mor* y est de Tudele
Blandins de la Forest oscure;
Li Blonz des Illez d'aventure
Siet sur le *Sor* de Portigal;
Encoste li le preu Rigal,
Qui filz est au forestier Blon,
Oncques en pié n'ot fer ne clou
Ses destriers Fauveaus de Tolete.
Li fillastres Gorfrain la (*sic* le) Brete,
Porfillionz du Gué trenchant
Arondel y va chevauchant,
Qui oncques ne gousta d'aveine,
N'oncques ne fu seignez de vaine,
Si court plus que ne vole *aronde*;
Tallas de la Lande reonde
Siet sur Volant de *Bonivent*,
Qui ne lait a courre pour *vent*,
Ne pour montaigne, ne pour roche,
Quant on le point a droit et broche;
Sur *l'Orgueilleux* siet *Hardibrans*
Qui ne veult aller sans deux *brans*
En bataille ny en estour (G. 5635—5670).

Als weiteres Beispiel für Renauts Vorliebe für Spielereien mit Namen führe ich folgendes an:

Elle avoit non madame Gente:
Si ressembloit le nom le corps,
De tant com on en voit dehors.
Mais ne pouoit entrer dedens,
N'avoit fors ou vis et es dens
Et ou parant li nons sa force.
Gente se fist nommer l'escorce,
Et *gente* et belle est a devise;
Mais le cuer ot sans *gentillise*
De son non ne doy [je] parler
Car il faisoit trop tost aller
Le cheval de sa lange e courre,
Que nulz ne lui pouoit rescourre
Quant elle estoit en haulte alaine.
S'en est tenue pour villaine (G. 26—41).

Die Personennamen, die in den beiden Denkmälern übereinstimmen (siehe Tabelle S. 31), gehören meist Personen an, die eine bedeutende Rolle spielen. Nicht nur ist Galeron die Heldin des ersten Romans und Galerent der Held des zweiten, sondern auch Bruns[1]), die zweite (männliche) Hauptperson in Renauts Gedicht, entspricht

1) Der Name Bruns in verschiedenen Verbindungen, z. B. Brun de Val doree, Rol. V. 283 (Af. Bib. VI) ist sehr beliebt in der Volksepik und begegnet auch sehr oft in der Kunstepik, z. B. als Titelheld, Brune de la Montagne, Durmart, Bruns de Morois V. 2865, Bel Desconnëus, Bru[n]s de Balant V. 5562. Escanor (c. 1280) Brunz l'aver V. 16,
Bruns del Lis V. 111,
„ des Moros V. 379,
„ le prohes V. 358,
„ sans Pitié V. 21,
„ des Wez V. 379.

gewissermassen dem Brun d'Orleans im „Ille“, nur mit Veränderung des Charakters. Bruns in G. ist des Helden bester Freund und Ratgeber, in I. ist Bruns d'Orleans des Helden gefährlichster Feind (I. 568—642). Eine Ausnahme bildet der Name Ille, der im zweiten Roman eigentlich nur als Ortsname vorkommt, allerdings in Verbindung mit einem Personennamen,: Li Blonz des Illes (G. 5651). Er ist einer der zehn Ritter, die den Galerent begleiten. Natürlich kommen in G. eine Anzahl von Personennamen vor, die nicht in I. begegnen. Aus F. hat Renaut den Namen seiner Heldin Fresne geholt. Flourie[1]), Rose, Blanche und dgl. sind ganz geläufige Namen und deuten auf keine besondere Quelle hin. Mahaut[2]), der von Fresne falsch angegebene Name (V. 4189, dort Mahaus geschrieben) ist auch in der altfr. Epik nicht selten. Er kommt z. B. in Cléomades vor; dort heißt so die Tochter des Grafen Robert d'Arton.

Endlich ist zu erwähnen, daß der Held in den beiden Denkmälern häufig nur als *„der Bretone“* bezeichnet wird.

I. 4031 (li bres)[3]) = G. 4613, I. 5141 (li brez), I. 2339, G. 4581, 5946 u. ö.

Gerade wie Gautier durch die Herübernahme des

---

1) Außerordentlich beliebt in der altfr. Kunstepik und auch sonst ist der Name Flore und seine mannigfaltigen Varianten, z. B. Flore Bel Desconnëus 5870, Floris in Floris & Liriope, Florens in Oktavian V. 1020, 1056 u. ö. Florence in Bel Descon. 1513.

2) Vgl. Enfance Ogier (1874) V. 268, Aubri (ed. Tobler 1849), V. 268 u. ö.; Beatrix (1874), V. 247; Bauduin de Sebourc (1841), V. 116.

3) Der Name Bres, in der Form Brett lebt fort als Familienname in England bis auf den heutigen Tag und ist sehr verbreitet.

Ein Beleg aus sehr früher Zeit, den ich aus Bardsleys, English and Welsh Surnames entnehme, erscheint in „Hundred Rolls“ im Jahre 1273 als Ricardus le Bret. Britt soll eine Variante sein. Auch andere

Namens Eliduc (Vater des Illes, I. 134, 148, 915, 1702, 3851, 3879, 4080, 4706, 5057, 6475 li fiex Eliduc) uns einen Beweis dafür liefert, daß er diesen Lai benutzt hat, so zeigt auch Renaut durch die Wahl seiner Namen, Galerent in Erinnerung an Galeron und Fresne an die gleichnamige Heldin im Eschenlai, welche Quellen er benutzt hat und in welchem Maße die eine Quelle („Ille") mehr als die andere (F.), denn Fresne ist der *einzige Name* im Galerent, der auch im Eschenlai vorkommt, während eine große Anzahl von Personennamen im „Ille" und „Galerent" identisch sind. Es kann hier kaum der Zufall allein geherrscht haben. Die Uebereinstimmung in der Namengebung scheint mir zu beweisen, daß Renaut den „Ille" genau gekannt und daß dies Gedicht ihm zum großen Teile als Quelle für die Namen seiner Personen und Orte gedient hat. Die Ortsnamen werden zeigen wie sehr die Topographie in beiden Denkmälern übereinstimmt.

2) Andere Motive.

a) Die Verschiedenheit des Standes von Held und Heldin wird in beiden Denkmälern (I. & G.) stark betont.

Ille stammt aus dem Volke und erscheint auch so im Anfang des Gedichts. Später steigt er durch eigene Taten

---

Namen aus I. sind in England geläufig als Familiennamen, Hoel = Howell und Powell = Ap Howell (Ap = Sohn), Morin (I. 6578) = Morin und Moring, z. B. Geof. Morin im Jahre 1273, Brians = Briant, Bryant, Brien, Bryan, O'Brien etc. Ein Beleg aus den „Hundred Rolls" (siehe Bardsley) ist Alan fil Brian, 1273.

empor und gewinnt schließlich sogar die Kaiserkrone. Die beiden Heldinnen in I. gehören schon durch ihre Geburt den höheren Kreisen an, die eine (Galeron) ist die Schwester eines Herzogs (V. 133 de Galeron, seror le duc), die andre (Ganor) sogar die Tochter des römischen Kaisers (V. 3211 Ganors, la fille au roi). In G. sind die Hauptpersonen zwar alle von hoher Abstammung, aber infolge ihrer Geburt[1]) ist Fresne, der *Findling*, ihres Standesvorrechts verlustig gegangen.

b) Das Findlingsmotiv wird in G. verwandt, um die Liebenden zu trennen und dadurch zugleich die Spannung des Lesers zu erhöhen.

1) Der Volksglaube oder Volkswahn, wonach Zwillinge der Verdacht ehebrecherischer Zeugung traf, war im Mittelalter sehr verbreitet und als Motiv in Balladen und sonstigen Volksdichtungen außerordentlich beliebt. Er begegnet uns in deutschen, schottischen, dänischen, schwedischen, niederländischen, ungarischen, spanischen, italienischen, englischen Märchen und Sagen, ja er kommt schon im Altertum und noch in der Neuzeit bei verschiedenen nichteuropäischen Völkern vor. Vgl. H. Ploß, Das Kind in Brauch und Sitte der Völker, 2. Aufl., Berlin 1882, Bd. 1; S. 265 f.; auch Hertz, Spielmannsbuch (1900), S. 402, wo aus dem Werk „L'Esprit des Usages et des Coutumes des différents peuples“ (vergriffen und selten), London 1785, Bd. I, S. 269, folgende Stelle mitgeteilt wird: Une négresse d'Ardra (Guinia) qui accouche de deux jumeaux, est réputée adultère; on n'imagine pas que le même homme engendre deux enfants. Das Motiv, wie manche andere in den vorliegenden Denkmälern, entwickelt sich immer weiter. Das Zwillingsmotiv wird später ein Drillings- und noch später ein Siebenlingsmotiv, z. B. in den Reali di Francia (Geschichte der Drugiolina und ihrer Zwillingssöhne) sagt Drusolina: „E non può essere che d'un uomo solo à uno portato nasca due figlioli“, worauf Fioravante erwidert: „O, Drusolina, non dire così, imperò che à Dio nonn' è impossible nulla, impero che la femmina à uno portato può fare *sette* figluoli ma non più.“ Die Literatur über diese Sage und ihre Entwicklung in der mittelalterlichen Volksdichtung führt ausführlich an Reinhold Köhler in seinen vergleichenden Anmerkungen zu Die Lais der Marie de France, Halle, 2. Aufl. 1900, S. LXXXIV sq.

Gautier verwendet das Motiv der Verschiedenheit des Standes in I. ausschließlich zu letzterem Zwecke; denn um die Liebenden (Ille und Galeron) zu trennen, benutzt er ein anderes, etwas sonderbares Mittel: Ille verliert im Turnier das linke Auge[1]).

Le ceval prist a eslaissier,
Point vers celui et cil vers lui,
Si s'entrevienent ambedui;
Mais icil qui vient de vers destre
L'ataint tot droit en l'oel senestre (I. 1654—58).

Aus Furcht, daß seine Frau ihn wegen dieses Mangels nicht mehr lieben werde, zieht er in die Ferne,

Mais Illes a double enfierté.
L'une est de l'oel que il n'a mie,
L'autre de ce qu'il crient s'amie.
Qui suer est au duc de Bretagne,
Et crient qu'ele mais ne l'adagne

---

1) Der Verlust eines Auges berechtigt nach einem entschiedenen *Streitsatz* am Hofe der Marie de Champagne, wie uns Marie durch Andreas Capellanus belehrt, die Geliebte durchaus nicht, ihrem Geliebten die Liebe zu kündigen.

Bei Andreas heißt es in Trojels Text S. 287 (siehe Anm. 1 S. 9): *Insurgit etiam dubitatio talis sive alius eventus amoris: Amator quidam, cum proeliando viriliter oculum vel alium sui corporis amisisset ornatum, quasi indignus ac tediosus a sua repellitur coamante, et soliti sibi denegantur amplexus. Huic autem feminae Narbonensis dominae (Irmengard de Narbonne) sententia contradicit, quae taliter sub hac forma respondit: Omni honore mulier censetur indigna, quae ob deformitatem solito belli contingentem eventu, quae solis viriliter solet bellantibus evenire, coamantem suo judicavit amore privandum. Hominum enim audacia maxime mulierem concitare consuevit amorem et eas in amandi proposito diutius enutrire. Quare ergo membrorum deformitas quae naturaliter per indicia ipsa inevitabili procedit eventu amoris, damno non debet afficere coamantem.*

Et k'ele l'ait mais en despit (V. 1680—1685),

um seinen Gram in Abenteuern zu betäuben.

Car il cuide eslongier son doel
Si va chaçant son grant anui (V. 1962—1963).

Ille wird daher „li chevaliers a.i.oel“ genannt (V. 3169). Im „Meraugis“ und „Gefahrvoller Kirchhof“ ist vielleicht ein schwacher Nachklang dieses Motivs zu erkennen, wo um des Helden willen ein Ritter sein Augenlicht verliert. Siehe Habemann, Gött. Diss. 1908, S. 83. In „Manekine“ begegnet uns etwas ähnliches, wo Joie (die Heldin) sich die linke Hand abschlägt, um die Liebe ihres Anbeters zu ersticken. In beiden Fällen, I. und „Manekine“ soll Verstümmelung des Körpers Anlaß zum Verlust der Liebe sein, sonst ist mir nichts ähnliches begegnet.

Wie stark die beiden Dichter den ungleichen Stand der Liebenden betonen, erkennt man an mehreren Stellen der beiden Denkmäler (I. & G.). In F. fehlt der Zug. Die Liebenden sind dort (F.) gleichen Ranges. In E. ist der Held ein Ritter (En Bretagne ot un chevalier, V. 5), und die zweite Frau ist zwar eine Königstochter (la fille al rei l'öi numer, V. 273), aber *die Verschiedenheit des Standes wird nicht betont* und hat *keine Bedeutung für die Handlung*, wie z. B. Trennung, Spannung u. dgl.

Besonders heben Gautier und Renaut die Verschiedenheit des Standes von Held und Heldin bei der Schilderung der Liebe hervor. Folgende Stellen mögen als Belege dienen. Ille ist sehr gerührt durch die Liebeserklärung der Ganor, deren er *sich für nicht würdig* hält. Er sagt:

Ha! Ganor bele, douce suer!
Con poi le cuidai en mon cuer
Que por tel home con je sui



Daignissiés ja passer tant pui
Tant mont, tant val et tante plagne (I. 5658—62).

Ille entschuldigt seine niedrige Herkunft, indem er sagt:

„Car je vos di bien que *mes pere*
Ne fu ne rois ne emperere
Ne il ne fu *ne quens ne dus*
Ains fu de Bretagne Elidus
Qui soufri mainte grant besoigne.
Sa tenëure les tesmoigne
Qui gaires lonc n'est estendue,"
Cel' (Ganor) a le parole entendue
Et dist: „Por Diu, le roi celestre
Que tint a moi de vo ancestre?
Je ne voi gaires home amer
Por ce c'on l'ot roial clamer
Ne nul qui vive comme rois,
Ne vaille .i. roi, s'il est cortois.
Et vostre pere soit vilains
Ja por ce ne vaurés vos mains.
A cascun en son cuer demore,
Por coi on l'aville [u] honore;
Ne li vient mie de plus long.
On ne li quiert autre tesmong.
Öistes me vos ainc requerre,
Se vostre pere ot povre tere
U s'il ert besoignex d'avoir?
Mais voel je vostre pere avoir?
Ou vos amer por vostre pere?
Plus ameroie, biax dous frere,
Por vous les vos faus et estous,
Que vos tot seul por aus trestos.

De vostre pere a moi que taint?
Sont dont por vostre pere ataint
Li sospir qui de parfont vienent
Et qui si pres del cuer me tienent?
Onques de lui ne me sovint,
Quant ceste volentés me vint
De vos amer, de vos jöir.
Il ne me tint pieç' a d'öir
De vostre pere ne du mien.
Assés a en cascune rien,
Por c'on le doit amer por lui,
U häir plus que por autrui.
Onques qant j'ai conté vo estre,
Ne me sovint de vo ancestre (I. 4703—4744).

Im Galerentroman liebt umgekehrt der Held ein (wie man annimmt) nicht ebenbürtiges Mädchen. Seine stolze Tante wirft ihm das mit folgenden Worten vor:

„Nourry vous ay si suiz vostre ante
Si vous diray comme dolente
Mon vouloir et ce que je pens.
En vous n'avez guaires de sens
Qui amez une *garce folle.*
S'estes revenuz a l'escolle
Qui *a hault* homme est contraire
Quant ne met peine a s'en retraire.
Ne vous *blassmasse pas* par m'ame
S'amissiez *une haulte dame*" (G. 3008—17).

c) Wanderschaft. In beiden Romanen (I. & G.) gehen die Heldinnen nach der Trennung von ihren Geliebten auf die Wanderschaft (nichts dem entsprechendes

in E. & F.). Galeron gelangt nach *Rom*, Fresne nach *Rouen*. Hier hat der Verfasser des letzteren Romans Rouen vielleicht wegen der Aehnlichkeit des Namens mit Rom gebraucht. Die Einzelheiten dieser langen Episode (G. 4132—4329 = I. 3101—3148) stimmmen in den meisten Punkten überein. Ich hebe nur die hauptsächlichsten hervor.

α) Beide Frauen (Galeron und Fresne) *finden bei Fremden Unterkunft*, Galeron bei einem vornehmen Manne (haut homme I. 3119), Fresne bei einer Witwe [1]) (veufve femme G. 4172).

β) *Beide zeichnen sich durch Frömmigkeit und Zurückhaltung aus.* Sie bleiben immer zu Hause, gehen nur aus, um die Kirche zu besuchen und üben ihre religiöse Pflicht täglich aus.

Car il n'est jors qu'il ne le (Galeron) voie
Et a matines et a messe;
Et fait a Diu mainte promesse (I. 3144—3146).
Bien passe la semaine entiere,
Que n'est aillors c'a son mestier
Ou a ses eures au mostier (V. 3280—3282).
Ne se muet oncques de l'ostel
Fors quant elle va au moustier
Chascun jour lit de son saultier
Le quart, le tiers ou la moitié.
Des povres gens a grant pitié
Si les repest de sa gaaigne (G. 4303—4308).

γ) *Beide leben völlig verborgen und ungekannt*, Galeron vier Jahre (Quatre ans entiers ciés un prodome I. 4377),

1) Vgl. Galien li ristoré (Stengel 1890), wo Jacqueline, die von ihrem Vater Hugo weggejagt ist, bei einer armen Frau Asyl findet.

Fresne mehr als anderthalb Jahre (Est ainsi plus d'an et demy G. 4326). Alle Versuche seitens des liebenden Mannes (Ille = Galerent), sie aufzufinden, sind vergeblich.

C. ans i (Rome) poroit ensi estre
Ains qu'il (Ille) sëust rien de son (Galeron) estre
(I. 3283—3284).

Or (Galerent) veulst cuidier qu'elle soit morte
Quant savoir ne puet son (Fresne) repair
(G. 4383—4384).

Fresne nimmt sogar einen falschen Namen an.

Brete sui, s'ay non Mabaus (G. 4189).

δ) Beide *verfertigen*, um ihren Lebensunterhalt zu erwerben, *kostbare Stickereien*.

Bien se garist de sa *costure*
Et se riens nule li sofraint,
Li sire li peçoie et fraint
De son bel pain qu'il li envoie (I. 3140—3143).
De son mestier veult qu'elle sache,
Or l'en aprent, si fait que gente,
Tant en retient et met s'entente
Que bien euvre de soie et d'or,
Dont elle assemble bon tresor
Qui moult mielx li vault de sa terre (G. 4281—4286).
Leans gaaigne grant avoir
En *draps* qu'elle *euvre* et qu'elle vent (V. 4297—4298).

ε) *Ihren Geliebten bleiben sie innig zugetan, sie weisen alle Liebesanträge*, die ihnen von vielen *hohen Persönlichkeiten gemacht werden*, *zurück*.

Puis le requierent itant maint,
Mais n'i vient onques *nus si ber*
Qui au partir s'en puist gaber (I. 3130—3132).



De la cité viennent requerre
Fresne leans *tout li plus hault*
Qui se fet appeller Mahaut.
A fame la veust chascun prendre;
Si les en voit en entreprendre.
Mais ilz ne sçavent qu'elle pence.
Maint avoir y est en despence
Et mainte lance en tronchons mise.
Hault homme aroit a sa devise
S'elle vouloit baron avoir (G. 4287—4296).
Les guilleurs deçoit et guille
Car bien se scet d'eulx deliver (V. 4313—4314).

d) Boten suchen nach den verschwundenen Heldinnen.

Eslit sont li doi messagier (I. 3758);
Par vingt messages la fait querre (G. 4349).

In der Vermehrung der Botenzahl von 2 (Ille) auf 20 (Gal.) läßt sich wie auch sonst eine Steigerung des entlehnten Motivs erblicken.

e) Vermeintlicher Tod. Nach vergeblicher Suche glaubt der Held in beiden Romanen, seine Geliebte sei tot. Die Ungewißheit, in der er sich jedoch hinsichtlich dieses Punktes befindet, verursacht ihm mehr Schmerz, als wenn er sie leibhaftig tot vor sich liegen sähe.

Illes forment se desconforte.
Se Galerons, s'amie est morte,
Mains l'en souvenroit, bien puet estre (I. 5335—5337).
„S'elle vit elle reperra,
Et si Dieu a de moy envie
Qu'o li en ait l'ame ravie,

De mon duel m'ëust osté hors

S'il ëust l'ame et moy le corps (G. 4375—4379).

(Vgl. S. 15, Grundmotiv.)

f) Suche. In beiden Romanen beschließen die Frauen nach dem Weggang des Geliebten, diesen nicht verloren zu geben, sondern ihn überall zu suchen (I. 1980, G. 6582): in I. Galeron und Ganor, in G. nur Fresne.

Et puis (Galeron) si va son signor querre
Atout, XIIII chevaliers (I. 1980—1981).
Ganors est .i. jour porpensee
Del convenant k' Illes li fist,

(Versprechen Illes, auf jeden Ruf ihrereits sofort zu kommen, V. 4873 f.)

A icel jour que congié prist,
Et k'il en Bretagne en ala,
Et pense: Dix! irai je la
Savoir s'il me tenra convent
De ce que tant me dist sovent? (V. 5428—5434).

Galeron findet Ille nach langer Irrfahrt endlich in Rom, Ganor sucht Ille vergebens in der Bretagne. Fresne begibt sich unter dem Vorwand, eine Pilgerfahrt nach St. Denis zu unternehmen, nach Rouen.

„Or est il dont bien que je truisse",
Ce respont Fresne, „une raison
Par quoy nous ayons achoison
D'aller as noces Galeren",
Dist Rose: „J'ay pres [va] d'un an,
Voué[e] la voye et promise
Par mon malaige a Saint Denise,
S'y vueil aller sans plus targier.
Sor ce savray bien losengier

Ma mére, et tant dir[e] d'un et d'el
Qu'elle demour[r]a a l'ostel,
Et je et vous nous en yrons."
— „Vous dictes bien, et si dirons",
Ce dist Fresne (G. 6601—6614).

Auch in Gautiers Roman ist von einem *Vorwand* die Rede, dessen sich dort aber Ille bedient, um seine wahre Absicht, die Suche nach Ganor, zu verbergen; er gibt vor, daß er eine Wallfahrt nach Sant-Jago unternehmen wolle.

Al congié prendre et au parler
Dist c'a, . s. Jake en velt aler (I. 5506—5507).

Die Uebereinstimmung Renauts ist besonders zu bemerken in einer Nachahmung der von Gautier *eingeschobenen* Episode von der vergeblichen Suche Ganors nach Ille, der sich aus eigenem Antrieb auf den Weg macht, sie aufzusuchen.

Der Zug der Suché fehlt in E. und F.

g) Die Kunde der bevorstehenden Hochzeit gelangt zu der ersten Geliebten des Helden (Frau bezw. Braut).

Par tote Rome est la novele.
Qu' Illes, li senescax, le (Ganor) prent
(I. 3999—4000).

Partout vole la renommee
Que Galeren a tant amee
La fille Brundoré le sage
Qu'avoir la doit par mariage (G. 6468—6471).

h) Held und Heldin sind einander nahe, ohne es zu wissen.

Or sont en la cité (Rome) andui (Ille & Galeron)
N'il ne l'i set ne ele lui (I. 3275—3276).



„Avant me dictes doulce amie (Fresne), comment vous estes appellée“, G. 7165, fragt die Mutter Fresnes, doch in der Gegenwart des Helden.

i) Der Ratgeber, Aufschub der Hochzeit. Der überraschte Mann (Ille = Galerent) sucht in seiner Verlegenheit nach einem Ratgeber: Ille vertraut sich dem Papst an, Galerent seinem Vetter und besten Freunde Bruns (I. 4319 = G. 7073). Nun stellt sich Ille, etwa wie Galerent, krank und beide schieben unter diesem Vorwand die Hochzeit auf.

Li apostoles bien lor dist
C'au senescal (Ille) convient respit
Que il est de grant mal soupris (I. 4366—8).

Malades sui (Galerent).
Si vous laist repouser mez huy
Brundorés d'espouser sa fille.
Car trop s'abaisse et trop s'aville
Haulx homs qui s'enfance ne cuevre.
Souvent avient que cil qui euvre
Par guille, s'ounour en detient.“
Galeren a bon conseil tient
Ce que Bruns li loe et endite,
Seulement pour ce qu'il respite
Jusqu'au demain le mariage (G. 7100—7110).

k) Festlichkeiten. Eine starke Anlehnung an Gautier zeigt sich auch in den ausführlichen Beschreibungen von Festlichkeiten. Solche Beschreibungen kommen bekanntlich sehr häufig in der Kunstepik vor und würden nicht viel für die Beeinflussung Renauts durch Gautier sprechen, wenn nicht Uebereinstimmungen in der *Methode*

der betreffenden Dichter wären. Gautier nahm einen Lai als Grundlage und baute darauf einen Roman von 6592 Versen auf, auf *ganz ähnliche Weise* schafft Renaut einen Roman von 7811 Versen. Selbstverständlich fehlen solchè ausführlichen Beschreibungen von Festlichkeiten, Turnieren u. dgl. in den Lais. Sogar die Hochzeitsbeschreibungen in E. & F. sind sehr kurz und einfach.

Elidus a s'amie prise; a grant honur, od bel servise
en fu la feste demenee le jur qu'il l'aveit espusee
(E. 1145—1146).
Les noces tindrent richement;
mult i out esbaneiement (F. 383—384).
Granz noces refunt de rechief;
a un riche hume sereit grief
d'esligier ceo qu'il despendirent
al grant convive que il firent (V. 521—524).

Da Gautier aus einem solchen Lai (Eliduc hat 1184 Verse) einen Roman in dem gewöhnlichen Umfange von 6000—7000 Versen (Ille zählt 6592 Verse) hergestellt hat, so mußte er den Stoff vielfach vermehren und bereichern. Das hat er hauptsächlich durch Einfügung oder Erweiterung der Beschreibungen von Schlachten, Turnieren, Festen, des Liebesschmerzes, von Klagen über den Verfall der wahren Liebe, sowie der Schilderungen des Aeußern der handelnden Personen erreicht. Auch hier folgt ihm Renaut mit ziemlich großer Treue, das heißt in Bezug *auf den Raum*, den derartige Beschreibungen in seinem Roman einnehmen. Ich nehme als Beispiel die Beschreibungen von Turnieren bezw. Schlachten (in I. sind es meist wirkliche Schlachten), obschon der Raum, den die

Liebesselbstgespräche einnehmen, ungefähr in demselben Verhältnis zu dem Umfange des ganzen Gedichts steht.

Diese Beschreibungen, einschließlich der mit ihnen (Turnieren) verbundenen Episoden, zählen in I. etwa 1800 Verse, also etwas über ein Viertel des ganzen Gedichts, in G. etwa 1300 Verse, etwas weniger als ein Viertel des Ganzen (der Eingang 1—888 aus F. nicht mitgerechnet).

Ein weiterer Berührungspunkt bleibt noch zu erwähnen. Beide Dichter beklagen sich über den Verfall der Ritterlichkeit.

Chevalier gabent mais d'amors
Et tornent tout a jouglerie (I. 3915—16).

Y telle feste court, ce me semble,
Mais or est morte en nostre aage,
Pas ne regnent li seigneurage (G. 3397—3399).

Vgl. Löwenritter 24:

Or est amors tornee a fable.

Die Schlußbemerkungen der beiden Dichter zeigen eine gewisse Aehnlichkeit.

O Ganor vesqui puis li sire
A joie tant dis con Dix vaut,
Ne en l'estore plus n'en aut;
Ne plus n'i a, ne plus ni mist
Gautiers d'Arras qui s'entremist (I. 6588—6592).
Et li brez ne puet plus ataindre,
Si com lui semble, greigneur aise,
Raisons est que Renaus se taise (G. 7807—7809).

C. Schluss.

Wie man sieht, ist Renaut dem Gautier genau gefolgt bis zur Trauung der Geliebten. Dann bildet er

einen ziemlich *selbständigen Schluß*, denn er weicht in einigen Punkten von E., F. und I. ab:

1) von F., indem er das Klostermotiv verwendet, das, wie wir sahen (S. 22), hier fehlt;

2) von I. & E., indem er (a) die *zweite* Frau (b) *unfreiwillig* zurücktreten läßt, während in I. & E. die *erste* Frau *freiwillig* zurücktritt;

3) von F., E. und I., indem er Fresne mit Galerent *gar nicht sich verbinden läßt*, wie alle die anderen das tun, denn Fraisne ist das Kebsweib ihres Herrn; die erste Frau im „Eliduc“ und Galeron im „Ille“ ist schon verheiratet.

Dieser Schluß ist durch seine Aenderungen am ursprünglichen Eschenlaimotiv und durch seine Auffassung der Liebe (S. 19), die er aus „Ille“ entnommen, bedingt worden. Der Eingang des „Galerent“ (V. 1—888) ist also das einzige, was Renaut aus dem Eschenlai geholt hat, und er brauchte nicht einmal den „Eliduc“ gekannt zu haben, da der überwiegende Teil seines Stoffes einzig und allein aus „Ille“ sich erklären läßt.

(Siehe Stammbaum S. 56 und 57).



II. Hauptteil.

A. Berührungen in sachlicher Beziehung zwischen Eracle[1]) (c. 1164), Flamenca (c. 1234), Joufrois (c. 1250).

1. Grundmotiv.

Den vorliegenden Denkmälern, die alle drei zu der Gattung des Abenteuerromans gehören (Fl. & I. mehr zu der speziellen Gattung des Sittenromans) liegt ein und derselbe Hauptgedanke zu Grunde, nämlich der, daß eine Frau durch die Eifersucht[2]) ihres Gatten und durch Einsperren notwendigerweise in den Ehebruch getrieben werde. Wie in der Einleitung schon bemerkt ist (S. 9—10) hat Gautier sein Gedicht anläßlich der Ehescheidung der Eleonora von Champagne (1152) mit König Ludwig VII. geschrieben, als Rechtfertigung des ihr zugeschriebenen Ehebruchs mit ihrem Oheim Raymond. Vielleicht hat Marie von der

1) Hier wird nur der zweite Teil, V. 2759—5120 mit den anderen Romanen verglichen. Eracle zerfällt in 3 Teile. I. Teil (V. 1—2758) = Exposition. II. Teil = Liebesroman. III. Teil 5120—6593 = chanson de geste (Kreuzzugepos). Ein echtes Produkt der Uebergangszeit zwischen Volksepos und Kunstepos.

2) Vgl. Raimon Vidal. Castia Gilos. Bartsch. Chrest. prov. ('92) S. 218—227.



Champagne, zu der Gautier Beziehungen hatte, persönlich ihn zu einer Verteidigung des Ehebruchs in obigem Sinne aufgefordert. Daß dasselbe Motiv uns auch in einem provenzalischen Romane entgegentritt, ist kaum überraschend, da diese Lehre von Hause aus eine provenzalische ist.

Daß der Verfasser des Flamencaromans die altfr. Literatur genau gekannt hat, beweist die Reihe von Anspielungen auf Stoffe, die in den bedeutendsten afr. Romanen behandelt worden waren (Fl. 621—704). Es wird die lange Liste der Erzählungen (comtes), die bei einem Feste vorgetragen wurden, angeführt. In der Liste werden Werke von Chrétien de Troies und Marie de France erwähnt (V. 599 Cabrefoil, V. 602 Ivans, V. 673 Erec e d'Enida, V. 677 Feniza (Cligés)).

Auch finden sich Anspielungen auf die antiken Romane: Roman de Thebes, Roman de Troye, Roman d'Eneas (V. 621 Priamus, V. 627 Eneas, V. 634 Etïocles, V. 633 Pollonices (*sic* Polynices), V. 640 Tebas, auf die Julius Cäsar- und die Alexanderepen (V, 637, 657) und auf andere Werke, die von den unmittelbaren Vorgängern und von Zeitgenossen Gautiers geschrieben worden sind. Auch das Werk eines Nachfolgers Gautiers wird erwähnt (V. 679 Bel Desconogut).

Aber wir vermissen eine Anspielung auf ein uns erhaltenes Werk Gautiers selbst, eine Tatsache, die allerdings sehr stark gegen eine Entlehnung spricht, wenigstens gegen direkte Entlehnung. Daß er absichtlich seine Quelle zu verbergen sucht, ist mir auch nicht sehr wahrscheinlich, da das Plagiat im Mittelalter ziemlich offen getrieben wurde. Diejenigen Teile des Romans (Fl.), (Anfang und Ende), in denen man einen Anhaltspunkt für die Lösung

der Frage nach der Autorschaft und der Quelle hätte erwarten können, sind uns nicht überliefert. Die Berührungen zwischen den drei Denkmälern im Hauptmotiv sind unzweifelhaft auffällig zahlreich wie folgende Vergleichung beweisen soll.

2. Die einzelnen Motive und Episoden.

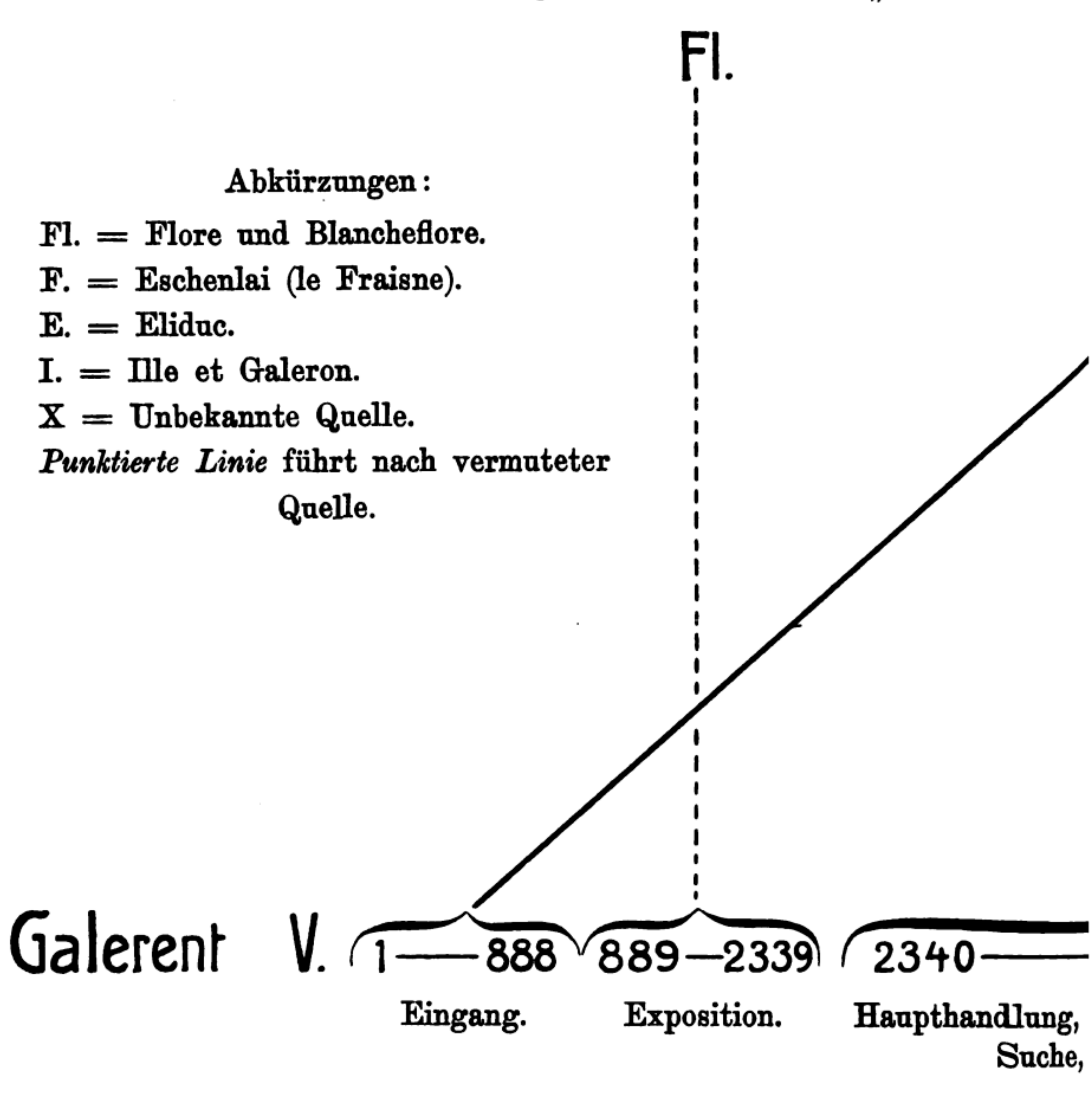
Aus praktischen Gründen, um Wiederholungen zu vermeiden, berücksichtige ich im Folgenden stets alle drei Denkmäler zugleich.

§ 1. Die Heldin aller drei Dichtungen ist eine verheiratete Frau die von ihrem eifersüchtigen Gatten in einem *Turme* gefangen gehalten wird.

Er. 3147 *tour* fort et reonde. Fl. 1248 la *tor*. J. 812 sis marriz d'une haute *tor* ne la laisse ensir.

Im Er. muß der Gatte, Läis, der römische Kaiser, wegen Staatsangelegenheiten in die Fremde ziehen (= Ludwig, der nach dem Heiligenlande zieht), beabsichtigt anfänglich seine junge Frau (sie ist erst 10 Jahre alt [V. 2596] als er sich in sie verliebt) mitzunehmen, entschließt sich aber nach längerer Unterredung mit seinem Ratgeber Eracle, und zwar gegen dessen Rat, sie zu Hause zu lassen, einzukerkern und der Obhut von vierundzwanzig treuen Rittern (V. 3151 cil vint et quatre [chevaliers] le veront Et al lever et al couchier) nebst deren Ehefrauen (V. 3162 chascuns se mouillier i avra) anzuvertrauen. Die Eifersucht als Grund des Einsperrens wird nicht ausdrücklich angegeben, geht aber aus dem ganzen Verlauf hervor. In Fl. & J. wird die Eifersucht des Gatten ausdrücklich erwähnt. (Fl. 997 gelosia J. 1981 gelosie).

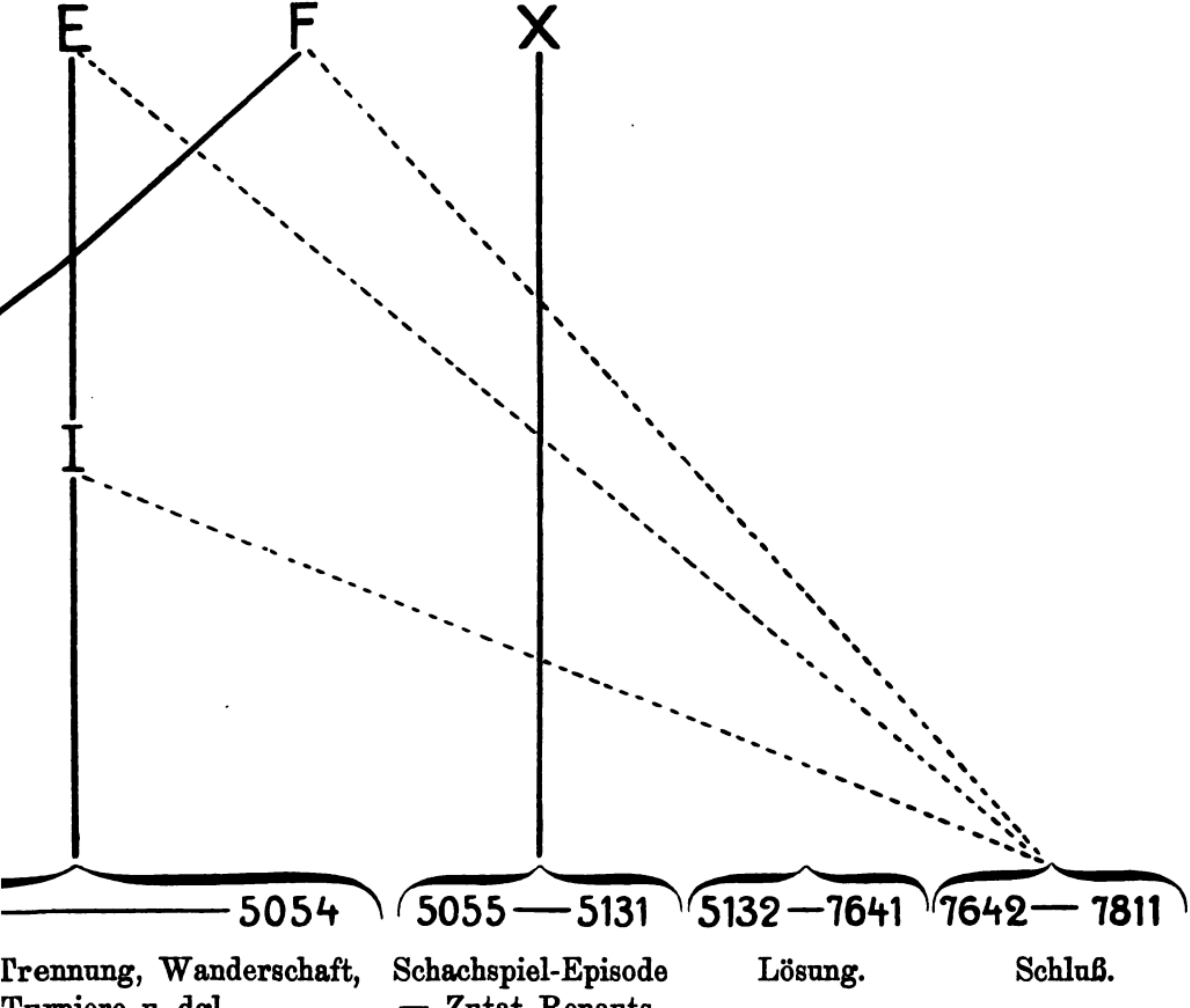
Quellen von Renauts „Galerent" au



Abkürzungen:

Fl. = Flore und Blancheflore.
F. = Eschenlai (le Fraisne).
E. = Eliduc.
I. = Ille et Galeron.
X = Unbekannte Quelle.
Punktierte Linie führt nach vermuteter Quelle.

Grund der vorangegangenen Untersuchung.



§ 2. *Die Frau ist bisher treu gewesen.*

Pour bien garder se *chastee* (Er. 3133);
Car anc li mes en sospieizo,
Flamenca per nul'occaiso (Fl. 963—964).

Im J. wird nicht direkt behauptet, daß die Frau unschuldig sei, doch ist dies aus dem Umstande zu folgern, daß der Gatte allgemein wegen der Einschließung gescholten wird (siehe unten § 4, S. 58). In allen drei Romanen wird die außerordentliche Schönheit der Frau als Grund der Eifersucht angegeben. Er. 3270, Fl. 1184—9, J. 807—825.

§ 3. Die eingekerkerte Gattin beklagt sich über ihr Schicksal und sinnt auf Rache. Er. 3240—3335, Fl. 1399, J. 1413—47.

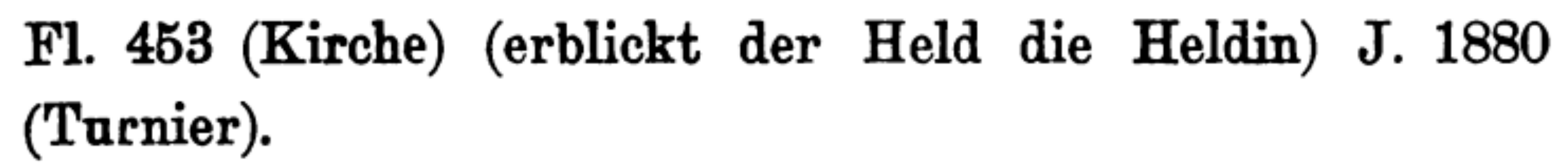
§ 4. Die Eifersucht des Gatten wird allgemein getadelt.

Die Vermittlerin (siehe unten § 10, S. 61) spricht: „Ja vous (die Gattin) plaing je sour toute chose, Et *touz li monz* fait ensement (Er. 4293) auch V. 4305, u. ö.

Ja sabon tut par lo päis
Qu'en Archimbautz es gelos fins.
Por tot Alvergn en *fan cansos*,
E serventes, coblas e sos.
O estribot o retroencha (Fl. 1171—1175).
Quar *tuit dïent* por cest päis,
Car molt par faites grant laidure (J. 1698—1699).

§ 5. *Die schöne Gefangene darf nur an hohen Festtagen oder zum Gottesdienste ausgehen.* Er. 3391, Fl. 1416, J. 1858, 1898.

§ 6. Bei *einer festlichen Gelegenheit* erblickt sie den Helden des Romans zum ersten Male. Er. 3515 (Fest)


Fl. 453 (Kirche) (erblickt der Held die Heldin) J. 1880 (Turnier).

§ 7. Die *Beschreibungen der Feste* haben in den drei Denkmälern große Aehnlichkeit aber da solche Beschreibungen zum Gemeingut der damaligen Literatur gehören, so führe ich nur folgende Stellen an, in denen *zum Teil wörtliche Uebereinstimmung vorhanden ist.*

Salent, *tument*, *harpent* et *rotent*
Balent, treschent, *chantent* et *notent*
Cil *chalemele*, et cil *estive* (Er. 3454—6).

L'us menet *arpa*, l'autre viula;
L'us flautella, l'autre siula;
L'us mena giga, l'autre *rota*;
L'us diz los motz e l'autrels *nota*;
L'us *estiva*, l'autre flestella;
L'us musa, l'autre *caramella*;
L'us mandura, e l'autr'acorda
Lo *sauteri* ab manicorda;
L'us fai lo juec dels bavastelz,
L'autre jugava de *coutelz*;
L'us vai per sol e l'autre tomba,
L'autre *balet* ab sa retomba;
L'us passet cercle, l'autre sail;
Nenguns a son mestier non fail (Fl. 603—616).

Li autre tregetoit sus mantel;
Li uns regetoit li *coutel*;
Li autres des espees nues
Et aus tranchant des poinz s'apue,
Et *tumbent* desus sanz dotance;
Li autre ovrent de nigramance.

Mult ot grant jou davant le conte:
Li uns *note*, li autre *conte*,
Li autres *chante* chanços antives,
[Si] sonent muses et *estives*
Harpes, *sauters*, *guigues* et *rotes:*
Molt öisez voutés (sic. moutés = Motetten) et *notes*
Et vieoler dances et lais (J. 1152—1164).

§ 8. Auch in der *Schilderung* der *Schönheit* der beiden liebenden Hauptpersonen herrscht große Aehnlichkeit:

Les *ieuz* ot *vairs* (Er. 3506);
Oils ac *vars* (Fl. 1587);
Cheveus a *blonz*, recercelez (Er. 3508);
Lo pel ac *blon* cresp et undat (Fl. 1583);
bien faiz les *braz* (Er. 3505);
brazes tals con volc razons (Fl. 1610);
pro et de bon aire (J. 99);
li biaus vaslet de Poitiers (J. 301).

In J. findet sich keine genaue Beschreibung der Person, wohl aber ihrer Kleidung und Ausrüstung V. 389 fg.

§ 9. *Der geheime Brief.*

Während in § 7 und § 8 die wörtlichen Uebereinstimmungen zum großen Teil formelhaft sind, ist folgender Zug der nur Er. & Fl. eigen ist, charakteristischer. Im Er. sendet die Heldin ihrem Geliebten einen in einer silbernen Schale (V. 4403) verborgenen Brief. Umgekehrt schickt im „Flamencaroman" der Held der geliebten Frau heimlich ein Schreiben (V. 7073). Diese Episode hat der Verfasser des Flamencaromans viel weiter ausgesponnen als Gautier. Anstatt einer kurz gefaßten Mitteilung wie



in Er. (V. 4407) enthält der Brief, in der Form eines Gedichts (Fl. 7073 un saluz) Versteсknamen (la bella de Belmont = Flamenca) (V. 7097), Bilder (V. 7100 ymages), allegorische Figuren (V. 7111 forma d'angel fin' Amors) und derartige Künsteleien. Die ganze Episode nimmt in dem provenzalischen Gedicht etwa 100 Verse ein, gegen 30 Verse bei Gautier.

§ 10. *Der Vermittler* bezw. die Vermittlerin spielt in allen drei Romanen eine bedeutsame Rolle. Im Er. ist es eine kluge alte Frau — eine Art Zauberin wie die Thessala im Cligés (V. 3002) — der diese Rolle anvertraut ist (Er. 4033 fg.). Im Fl. bemühen sich mehrere Personen den Verkehr der Liebenden zu ermöglichen. Im J. (V. 794 fg.) ist der Vermittler ein „Menestrel."

Das Stelldichein.

§ 11. Dieses Motiv zeigt in den drei Romanen mehrere Aehnlichkeiten. In Er. & Fl. ist der Ort des Stelldicheins ein unterirdischer Raum (Er. 4482, Fl. 3471) in J. die Hütte des als Klausner verkleideten Helden (V. 1925).

Unter dem Vorwand, daß sie krank sei, gelingt es der Heldin in Er. & Fl. aus dem Gewahrsam befreit zu werden und zum Stelldichein zu gelangen. In Er. wie in Fl. wird sogar die gleiche Krankheit, die Gicht, vorgeschützt.

Et lour dist: (Athanäis) „Signeur, mal me vait
Une *goute* ai, qui mal me fait (Er. 4572—4573).

(Flamenca spricht):

„Sener, al cor ai una *gota*
Que m'auci e m'afolla tota (Fl. 5671—5672).

Vgl. auch V. 5679, V. 6352.

In J. begibt sich die Frau in die Hütte des Klausners unter dem Vorwand, beichten zu wollen. Das oben unter § 5 besprochene Motiv ist im „Eracle“, hier mit unserem Motiv verknüpft. Nach einer alten Sitte darf sich die Frau (Kaiserin) an bestimmten Festtagen, wie alle anderen Gefangenen, während der Dauer des Festes frei bewegen. Auf dem Weg zum Fest bedient sie sich des Vorwands der plötzlichen Krankheit um zum Stelldichein zu gelangen Er. 3390—8. Eine genaue Beschreibung des Raums findet sich in allen drei Romanen Er. 4482—90, Fl. 1463 fg., V. 3471 fg., J. 1925 fg. Bemerkenswert ist, daß in Er. *die Frau* den Plan des Stelldicheins dem Geliebten, der den Plan ausführt, brieflich mitteilt, während in Fl. & J. es *der Held* ist, der alles ausdenkt und bewerkstelligt. Besonders erfinderisch ist der Verfasser des Flamencaromans in der Behandlung dieses Motivs. Wegen der kurzen Spanne Zeit, während welcher der Held immer nur die Geliebte sehen und sprechen kann, braucht er nicht weniger als drei Monate, um ihr nach und nach seine Liebe zu gestehen und eine Zusammenkunft mit ihr zu verabreden. Dies geschieht während der Messe. Der Held ist als Geistlicher verkleidet und fügt die leise gesprochenen Liebesworte in die Liturgie ein. Diese Worte und die Stellen wo sie sich im Gedicht finden sind folgende:

Fl. 3949 Hai las V. 4311 que plans? V. 4503 mor mi. V. 4574 de que? V. 4878 d'amor. V. 4940 Per cui? V. 4968 Per vos. V. 5028 qu'en puesc? V. 5096 Garir. V. 5120 Conssi? V. 5204 Per gein. V. 5217 Pren li V. 5309 Pres l'ai. V. 5403 E qual? V. 5460 Iretz. V. 5465 Es on? V. 5467 Als banz. V. 5487 Cora? V. 5499 jorn breu e gent. V. 5721 Plas mi.

Eine Parallele in Bezug auf das Stelldichein, die in Fl. & J. hervortritt, aber gänzlich in Er. fehlt, bleibt noch zu erwähnen. Im Gegensatz zu Er. ist in den beiden andern Denkmälern der Held verkleidet und zwar als Geistlicher. Dieser Zug spricht eher, wie auch andere, für eine Beeinflussung des Joufrois durch den Flamencaroman. Offenbar widerstrebte es der Achtung, die Gautier der Geistlichkeit[1]) entgegenbrachte, den geistlichen Stand zu verspotten, wie es im Fl. und J. durch Einführung des erwähnten Zuges geschah.

In der *Schilderung* der *Liebe* weichen die drei Dichter wesentlich von einander ab. Bei Gautier ist diese ziemlich natürlich, bei den andern (Fl. J.) höchst gekünstelt und konventionell. Die Art und Weise, wie die Liebenden ihre Gefühle zum Ausdruck bringen, ist im Volksepos meist naiv z. B. Boeve 670, wo die Heldin selbst den Heiratsantrag macht. Was das Benehmen der Liebenden beim ersten Zusammentreffen anlangt, so *schweigen* sie in Er. dem Canon der „fins amors" entsprechend, wie ihn Gautier, Chrétien und die Troubadours in ihren Dichtungen aufstellen:

fins amors les fait taisir (Er. 4619, auch 3793);
Car s'il amoient tant ne quant
Il ne feroient ya senblant (Ille 1303—4).

Vgl. auch 1385, 1219, 3355.

---

1) Gautier war selbst *Geistlicher,* wie Maßmann vermutet. Für diese Vermutung führe ich als Stütze folgende Punkte an:

1) den streng religiösen Geist seiner Werke,
2) die bedeutsame Rolle, die der Papst im „Ille" spielt V. 3491-3781.
3) die vielen Anspielungen an *biblische Stoffe.*

Er. 3573, 6120, 6128, 6324—6335, 6357-6365, 6418 u. ö.

Quant ce que je pans dire n'os (Cligés 628, auch V. 2119 u. ö.

Bernartz de Ventadorn

Tant am midonz e la tenc car

e tan la dopt e la reblan

C'anc de mi *no'il ausei parlar* (Crescini Crest. prov. (1905) S. 207).

In Fl. und J. handeln die Liebenden, wie es ihnen der Augenblick und ihre Gefühle eingeben. Besonders in J. legt sich die liebende Frau keine Zurückhaltung auf. Fl. 6765 fg. und J 1896 fg. V. 2017—2054.

In Er. fällt der Held in Ohnmacht, als er erfährt, daß die Kaiserin ihn liebt V. 4202. Ebenso verliert der Held in Fl., von Liebesglück überwältigt, das Bewußtsein, V. 6824.

§ 12. Der Abschluß der Liebesepisode ist in den drei Denkmälern der gleiche: vollkommenes Glück der Liebenden und Rechtfertigung des Ehebruchs (Er. 4624, Fl. 5932, J. 2110). Gautier schließt den „Eracle", indem er den betrogenen Ehemann sich mit seiner Gattin versöhnen und sie dem Verführer zur Frau geben läßt. Der Dichter rechtfertigt den Ehebruch nicht nur allgemein durch die ganze Behandlung des Themas, sondern auch noch durch eine besondere Bemerkung, die er dem Ratgeber (Eracle) (V. 4988) in den Mund legt: der Kaiser (der Gatte) habe durch seine Torheit (par se folie V. 5104) die beste Frau verloren, die Rom jemals hervorgebracht habe (des femes est ce li fleurs, et si n'i ot si bone puis come ceste fu (V. 5111).

Auch in Fl. kommt eine Versöhnung zu Stande, aber sie beruht auf einem Betrug: Flamenca legt einen zweideutigen Eid ab (V. 6686), worauf ihr Gatte ihr die Frei-



heit wiedergibt und sie sogar die Frau des Verführers wird. Der Schluß des Romans (Fl.) fehlt in der einzigen auf uns gekommenen Handschrift, doch kann die Lücke nicht sehr groß sein, denn der Roman hat schon mehr als die übliche Länge erreicht (8095 Verse). Zwar zeigt der Dichter, wie auch der Verfasser des bruchstücksweise überlieferten „Joufrois“, daß er es verstand, neue Episoden an die alten anzuknüpfen, er hätte also sein Werk beliebig verlängern können, doch so ist das Werk da, wo die Liebesepisode endigt, schon zu einem gewissen Abschluß gelangt.

In J. wird der Ehebruch nicht noch besonders gerechtfertigt. Nach der Absicht des Dichters sollte seine Berechtigung wohl aus der ganzen Handlung hervorgehen.

Aus dieser Vergleichung ergibt sich wohl, daß den drei Denkmälern für die Liebesepisode eine gemeinsame Quelle zu Grunde gelegen hat. Da der „Eracle“ sicher viel älter ist, kann man nicht ohne eine gewisse Wahrscheinlichkeit schließen, daß hier die direkte oder indirekte Quelle der beiden späteren Romane zu suchen sei, zumal da das Grundmotiv in allen dasselbe ist und dieses hier zum erstenmal in einem altfranz. bzw. prov. Abenteuerroman auftritt.

B. Das Verhältnis des Eracle zum Gm. d'Angleterre.

Berührungen in sachlicher Beziehung.

Wie der „Eracle“ den Uebergang vom Volks- und Kunstepos zum Abenteuerroman, so bildet „Gm. d'Angleterre“ den Uebergang vom Artus- und Abenteuerroman zum geistlichen Ritterroman wie dieser im „Percival“ und



im „Graal“ erscheint. Im „Eracle“ vereinigen sich Legende, Abenteuerroman und chanson de geste, im „Gm. d'Angleterre“, Legende und Abenteuerroman. Der „Eracle“ zerfällt in drei ziemlich unabhängige Teile[1]). Teil I (V. 1—2758), der die Exposition bildet, behandelt Geburt und Jugend des Helden, Teil II (V. 2759—5120) ist ein Liebesroman, in welchem Eracle als weiser Ratgeber auftritt, Teil III schildert nach Art der Kreuzzugsepen den Helden als tapferen Kämpfer für den Glauben. Nur der erste Teil kommt bei einem Vergleiche mit dem „Gm.“ in Betracht. Nicht nur sind beide Denkmäler von einem streng religiösen Geist erfüllt, sondern es finden sich außerdem mehrere sachliche Berührungen, die auf *eine mögliche* Beeinflussung hindeuten. Die letzteren will ich zunächst aufführen.

§ 1. **Die Hauptpersonen** (im Anfange) der beiden Romane **sind ein Ehepaar von hohem Range.** Im Er. ist es ein römischer Senator und seine Gattin (V. 123), in Gm. ein Königspaar (V. 19, 30 roi Guillaume, V. 35 reine Graciiene). Da in Gautiers Roman dieser Teil nur die Einleitung bildet, so spielt hier der Hauptheld des ganzen Romans, Eracle, natürlich noch keine bedeutsame Rolle.

§ 2. **Die Eheleute zeichnen sich besonders durch Frömmigkeit aus.** Sie lieben Gott und ihre Mitmenschen, versäumen nie den Gottesdienst und üben regelmäßig ihre religiösen Pflichten aus. Er. 124, Gm. 20, 41, 62.

§ 3. **Nach einer sonst glücklichen, aber kinderlosen Ehe**[2]) von mehreren Jahren (Er. anderthalb V. 138, Gm.

---

1) Vgl. Anm. S. 53.

2) Vgl. Alexis, V. 21 (Bartsch chrest. fr., 8. ed., 1904, S. 25, V. 34), Auch Lucas, Kap. I.

sechs V. 53) schenkt der Himmel dem Ehepaar Nachkommenschaft, in Er. (V. 228) einen Sohn, in Gm. (V. 478, 502) Zwillingsknaben.

§ 4. Die himmlische Botschaft.

In beiden Romanen sendet der *Himmel eine Botschaft*, im Er. einen Engel an die Ehefrau, im Gm. eine göttliche Stimme (3 mal) an den König. Der Gattin des Senators wird ein Zauberteppich[1]) überreicht mit dem Befehle: sie solle sich auf ihm zu ihrem Gemahl legen, und ihr Wunsch nach einem Kinde werde erfüllt werden. Der König wird aufgefordert in die Verbannung zu ziehen. Beiden Romanen gemeinsam ist hinsichtlich dieses Motivs das Vertrauen des Ehepaars auf Gott, das auf die Probe gestellt werden soll.

§ 5. Verschenkung der Güter.

Aus Dankbarkeit für die Geburt des langersehnten Erben verschenkt der Vater seine Güter an die Armen, tout depart a la povre gent (Er. 223) = a la povre jant (Gm. 146), tot ont doné et departi (V. 191). Diesen Zug verwendet der Dichter sogar drei mal im Er. 223, 344, 654, Gm. 171—191.

§ 6. Verbannung und Wanderschaft.

Dem Befehl der himmlischen Stimme gehorchend geht Gm. in die Verbannung. Aehnliches tut die Witwe des

1) Vgl. Cligés V. 3198, wo umgekehrt ein Zaubertrank der Heldin (Fenice) dazu dient, jegliche Berührung seitens ihres Gatten zu verhindern. Vgl. Boeve 999 (Zaubergürtel), Aie d'Avignon, V. 2000 (Zauberring), Amadas et Ydoine, V. 2007 (Zaubereien), Gm. de Palerne, V. 7731 (Ring). Ueber Zauberbetten siehe Witte, Gött. Diss., 1904, S. 84, auch A. Hertel, Verzauberte Oertlichkeiten u. Gegenstände etc. Gött. Diss., 1908, S. 69 sq. Vgl. Anm. 2), S. 68 am Ende.



Senators, nur ohne vom Himmel dazu aufgefordert worden zu sein. Sie will durch das Verschenken der Güter (Er. 344—351) der Seele ihres verstorbenen Mannes einen Platz im Paradies verschaffen.

§ 7. **Armut** ist infolge dessen das Schicksal der frommen Witwe (Er. 354) wie des Königspaars (Gm. 429, 436), erstere muß sich von dem Ertrage ihres Spinnrockens ernähren (Er. 369: De se quenouille vit), der König wird Diener bei einem Bürger (Gm. 1025:

An leu de garçon sert li rois,
Mout volantiers chiés le borjois.)

§ 8. Verlust des Sohnes = Verlust der Frau.

Eracle wird von seiner Mutter verkauft [1]), der Erlös [2]) an die Armen verschenkt (V. 382 fg.). Die Königin wird von Kaufleuten entführt (V. 700 fg.).

1) Vgl. Boeve de Haumtone, V. 358: le emfaunt achaterent.

2) Eracle erkennt, vermöge der ihm vom Himmel verliehenen Gabe unfehlbar die Eigenschaften von Edelsteinen, Pferden und Frauen. Diesem charakteristischen Zug ist nichts entsprechendes in Gm. obgleich auch hier das Zauberelement eine sehr bedeutsame Rolle spielt. Der Edelstein, den Eracle erkennt und kauft, macht wasser-, feuer- und hiebfest und verleiht ihm auch die Gabe des Hellsehens und des Gedankenlesens. Dies Motiv ist orientalischen Ursprungs und im Abendlande durch alle Jahrhunderte und Länder gegangen, aber im Mittelalter vorzugsweise verbreitet gewesen (siehe Maßman, Eraclius, 1842, S. 468, § 204 unter „Seine Steinkunde"). Vgl. Léop. Pannier, Les Lapidaires français du m-â, Paris 1882 (Bibl. de l'École des Hautes Etudes, n. 52). Eine charakteristische Episode im Er., die keine Entsprechung in Gm. hat, ist das Wettrennen der Pferde (Er. 1629 fg.). Der Zug ist dem Volksepos wohl bekannt. Man braucht nur an Aïol, V. 4176, Boeve V. 2471, Renaud de Montaubon und andere Volksepen zu denken. Vgl. F. Brinkmann, Das Pferd in den romanischen Sprachen, Herrigs Archiv, 1872, S. 123—190; A. Kitze, Das Roß in den altfr. Artus- und Abenteuerromanen, Marburg 1887 (auch in Ausgaben und Abhandlungen, LXXIII (1888)).

§ 9. **Gottvertrauen.**

Ohne Gatten, ohne Sohn, ohne Vermögen bewahrt die Witwe im Er. doch ihre Ergebung in Gott, ebenso wie der König im Gm., der trotz des Verlustes seiner Frau, seiner Kinder und der Geldtasche (die von einem Adler geraubt wird, V. 883), sich sein Gottvertrauen nicht hat nehmen lassen, Er. 365, Gm. 871.

§ 10. **Schluss.**

In Er. begibt sich die Witwe in ein Kloster (V. 654), während im Gm. der König ein zurückgezogenes Leben führt.

III. Hauptteil.

Das Verhältnis Gautiers zu anderen Dichtern, in Bezug auf den Stil, im Besonderen zu Chrétien de Troies.

Ob Gautier den „Galerent-Roman" in stilistischer Beziehung beeinflußt hat, läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen. Gautiers Stil hat große Aehnlichkeit mit dem seines Zeitgenossen Chrétien de Troies, wie man aus folgender Vergleichung ersehen kann; und wenn sich hie und da stilistische Uebereinstimmungen zwischen Renaut und Gautier feststellen lassen, so lassen sich doch auch ähnliche zwischen Renaut und Chrétien nachweisen, so daß die Frage, welcher von Renauts Vorgängern (Gautier oder Chrétien) auf ihn am meisten gewirkt hat, offen bleiben muß. Ich begnüge mich deshalb mit der Betrachtung einiger stilistischer Eigenheiten Gautiers, die mit entsprechenden Stilmitteln Chrétiens und gelegentlich auch mit Renauts und denen anderer Dichter Aehnlichkeiten zeigen, ohne daß von direkter Beeinflussung die Rede zu sein brauchte.

Komposition.

Was die Komposition und Technik im weiteren Sinne bei Gautier und Chrétien betrifft, so erkennt der sorgfältige Leser ihrer Werke namentlich bei der Lektüre

von Gautiers „Ille und Galeron“ und Chrétiens „Cligés“, daß zwischen beiden eine auffällige Aehnlichkeit herrscht. Da es jedoch bis jetzt keine historische Untersuchung über die Komposition der Vorgänger dieser Dichter gibt, die als Grundlage für eine wissenschaftliche Untersuchung der Komposition der Kunstepik dienen könnte, so muß ich darauf verzichten, mich hier über ein so weitläufiges Thema zu verbreiten.

Allegorie.

Zunächst ist zu bemerken, daß bei Gautier die *Allegorie zum ersten mal* [1]) in der altfranzösischen Literatur in ziemlich vollendeter Form begegnet. Freilich ist das „Hohelied“ eine Art allegorisches Gedicht und eins unserer ältesten Denkmäler (dem Ende des 11. Jh. zugeschrieben), doch in Bezug auf das allegorische oder symbolische Element ist es bekanntlich nur eine Uebertragung und keine selbständige Schöpfung des altfr. Geistes. Dagegen scheint bei Gautier die Allegorie eigene Schöpfung zu sein.

Grosse in seinem Aufsatze „Der Stil Crestiens von Troies“, Heilbronn 1881, der den erst 1884 veröffentlichten Cligés natürlich nicht berücksichtigt, meint S. 157: „Von den ästhetischen Figuren der Vergleichung, des Gleichnisses, der Allegorie scheint dem Dichter die letztere am wenigsten zuzusagen. Er beraubt sie ihrer selbständigen

1) „Die Allegorie begegnet nicht“ (im Volksepos), (nach) Rennert, Studien zur altfr. Stilistik, Göttinger Diss. 1904, S. 118. Auch nicht in den drei antiken Theben-, Troye- und Eneas-Romanen (siehe Dreßler, Einfluß des altfr. Eneas-Romanes auf die altfr. Lit., Göttingen 1907, S. 18; Witte, Einfluß von Benoits Roman de Troie auf die altfr. Lit., Göttingen 1904, Otto, Einfluß des Romans de Thébes auf die altfr. Lit., Göttingen 1909. Die Allegorie bei Chrétien in unvollendeter Form begegnet im Löwenritter, der sicher *später* ist als „Ille & Galeron“.

Freiheit und Kühnheit und löst sie in breiter Auseinandersetzung mit der Absicht auf, den Hörer auf den angewandten Kunstgriff aufmerksam zu machen und ihn zum Verständnis desselben zu führen". Dann führt er als „ausführliches" Beispiel an:

Cil, qui des chevaliers fu sire
Et qui sor toz fu renomez,
Doit bien estre solauz clamez.
Por mon seignor Gauvain le di;
Que de lui est tot autressi
Chevalerie anluminee,
Con li solauz la matinee
Oevre ses rais et clarté rant
Par toz les leus, ou il s'espant.
Et de celi refaz la lune,
Dont il ne puet estre que une
De grant san et de corteisie.
Et neporuec je nel di mie
Solemant por son buen renon,
Mes por ce que Lunete a non (Löwenritter 2400—14).

Die Allegorie bei Gautier lautet:

Illes est las et si se chouce.
Amors le point, amors le toce.
Ceste amors l'autre [l]i aliege;
Mes mix i a l'autre son siege,
Que ceste amors encore n'ait,
Qui confort et soulas li fait,
Et l'autre aliege, qui li grieve,
Qui adés choce o lui et lieve.
Et tant de ceste a plus que ceste,

Con cil qui trait a l'arbaleste
La sus en une haute tour
Envers celui qui vait en tor
Et est dehors et si l'assaut.
Mes a celui ses fais que vaut?
Comment conquera par son cors
Icil dedens celui dehors?
Mout li convient que il soit sages,
Por en tor gaitier les passages
Et por enginier et destraindre,
Que cil ne puist viande ataindre,
Et por mostrer bien par raison
Que cil n'a droit en le meson.
Ensi est de ces .ii. amors:
Li cuers Ille est la haute tours.
Dedens qui est? L'amors premiere,
Qui del tenir est costumiere;
Ne mais l'amors de la pucele
Qui est dehors, sovent l'apele,
Dist li c'a tort est la dedens
Et veut mostrer par argumens
Et prover, k'amors de nonain
N'a droit en cuer de castelain,
De duc, de conte, ne de roi,
Ains torne mout a grant desroi
C'on l'i suefre, c'on l'i consent.
Illes s'en deut, Illes s'en sent
L'autre amors est fors a confondre
Ne ne set soussiel que respondre;
Mais itant dist qu'ele est tenans
Par droit; tex est ses convenans.

Et ceste qui noiens devint
Des lors qu'ele none devint.
De castel c'a a faire none?
Mais fille a roi qui taut et done.
Et la none son sautier lise
En l'abëie et en l'eglise.
Illes li dus n'a nul deduit.
En tel torment est tote nuit (I. 5610—5657).

Vergleicht man diese beiden Stellen, so sieht man, daß das Bild bei Gautier viel mehr ausgeprägt ist und nicht der „selbständigen Freiheit“ beraubt ist wie bei Chrétien, ferner, daß gewisse Momente — Traum oder Vision und Personifikation — die der erblühten Allegorie unentbehrlich sind, bei Chrétien gänzlich fehlen. Ferner ist in der aus Chrétien angeführten Stelle ein *Wortspiel* zu erblicken, und man könnte die Figur schließlich als solches nur in eine Metapher eingekleidet, betrachten.

Der Dichter beabsichtigte ein Wortspiel auf den Namen Lunete (Lunete = Mond, Gauvain = Sonne) gerade wie er im Cligés ein Wortspiel einfügt, indem er seine Heldin mit dem fabelhaften Vogel Phoenix vergleicht

Fenice ot la pucele a non
Et ne fu mie sanz reison;
Car si con Fenix li oisiaus
Est sor toz autres li plus biaus
N'estre n'an puet que uns ansanble:
Aussi Fenice, ce me sanble,
N'ot de biauté nule paroille. (V. 2725—2731.)

Die anderen Beispiele, welche Grosse anführt (S. 158) weisen auch keine Allegorie auf, wie sie in unserem Denkmal und z. B. im Rosenroman begegnet. Im Rosenroman

ist bekanntlich das ganze Gedicht eine Allegorie, im Ille haben wir nur in einer verhältnismäßig kurzen Stelle des Gedichtes eine solche.

Die Allegorie wird eingekleidet in einen Traum oder eine Vision[1]).

Die Hauptfigur, die dem Ille im Traum erscheint, ist, wie im Rosenroman „Amors“. Nur ist in Gautiers Gedicht die Personifikation weniger scharf ausgeprägt (siehe unten Personifikation S. 75). Dann nimmt der Dichter, um den Traum zu lokalisieren, einen *Turm* als Schauplatz der Handlung an, gerade wie der Verfasser des Rosenromans einen Garten, in dem sich ein *Turm* befindet.

Obwohl die Personifikation in dem angeführten Beispiel für die Allegorie nicht besonders hervortritt, ist doch diese Figur, die der Allegorie so nahe liegt, unserem Dichter nicht fremd.

Personifikation.

Gautier bedient sich der Personifikation in ziemlich ausgedehnter Weise, und zwar kommen bei ihm wie bei Chrétien und den Nachfolgern Beider dieselben Figuren vor. Doch an genau wörtlichen Uebereinstimmungen bietet die Vergleichung Gautiers mit Chrétien und anderen Dichtern sehr geringe Ausbeute. Uebereinstimmung in den *Gedanken* ist selbstverständlich häufig, z. B.:

---

1) In fast allen berühmten allegorischen Dichtungen der verschiedenen Weltliteraturen (z. B. Dante, Divina Commedia, Piers Plowman, Pilgrims Progress etc.) ist der Traum oder die Vision (= wacher Traum) ein notwendiges Moment. Freilich kann in den symbolisch-allegorischen Dichtungen, z. B. dem „Hohen Liede“ dieses Moment auch fehlen.



C'onors me soit a *vos compagne* (I. 5797);
Car sapïence est sa *compagne* (Foersters Ausgabe) (I 1273);
Largesce estoit la *vostre amie*
Et *hardemanz vostre conpainz* (Löwenritter 1296—97);
En' est pröece vostre suer?
En' est *largesce vostre amie*
Et malvaistés vostre anemie? (I. 3579—3581);
Que *largesce* löer ne face?
Ce que ne puet faire hautesce
Ne Corteisie ne savoirs
Ne jantilesce ne avoirs
Ne force ne chevalrie
Ne *hardemanz* ne seignorie
Ne biautez (Cligés 200—207);
D'onor a garni son tresor
Et Cortoisie et porvenance
L'ont conseillie tres enfance (I. 38—40);
Adés la gaite Cortoisie,
Qu'ele ne face vilonie;
Et porveance li est pres (I. 43—45);
Par sapïence sa conpaigne (I. 47).

Andere Beispiele sind (Envie) Er. 3265, V. 47, (Envie, Biauté) 3270, (Pechiez) 3305, (Maufez) 3303, (Couvoitise) 36 (in Hs. B. avarise). 1463 (Povretez) (Envie) I, 125.

In allen den angeführten Beispielen und in der Unmenge anderer, die aus Gautier und Chrétien noch beigebracht werden könnten, ist die Personifikation noch nicht auf die höhere Stufe der vollständig ausgebildeten Allegorie gelangt. Einen großen Schritt nach dieser Richtung hin macht Gautier aber in Er. V. 3562—3735, wo in der

Liebesklage der Athanäis die Liebesgöttin (Amours) die zweite Sprecherin des langen Zwiegesprächs bildet; Amour spricht:

„Me bele suer, or te chastie.
Tel chose i puet avoir bastie
Dont tu avras aprés contraire;
Entrues que tu t'en puez retraire,
Car t'en retrai, me douce suer" (V. 3644—3648).

Athanäis antwortet:

„Je ne pouroie pour nul fuer" (V. 3649);
Amour: „Damage i pouras dont avoir" (V. 3650);
Athanäis: „Ou face folie ou savoir" (V. 3651);

So geht das Zwiegespräch weiter bis zum Ende (V. 3735). Dann fängt der Held (Parides (V. 3749) (er ist nicht in Gegenwart der Geliebten) in ähnlicher Weise an und führt das Zwiegespräch mit der personifizierten Liebe fort.

Interessant für die Entwicklung der Allegorie in der altfr. (bzw. prov.) Literatur ist der Umstand, daß der Verfasser des Flamencaromans einen Schritt weiter getan hat, indem er *abstrakte Begriffe als Personen auftreten läßt, die eigene Meinungen zum Ausdruck bringen*, z. B.

Mais Cobezesal venc comtar:
„Dómna que fas? vezes los be
Ballar e danzar antre se
Oi! Oi! tot caira lur burbans;
Ges quec jorn non er Sanz Johans.
Sadol so e trepon aora:
So qu'il despendon autre plora;
Mais tals n'i a quens amaran
Enan d'u mes, e planeran
Sos ques aun ara despendut".

Avoleza fes un sanglut
E diz: „Vos sias benvenguda,
Vos m'aves la vida renduda,
Domna Cobezesa, per Dieu!
Eu voil sian franc vostre fieu;
Ueimais sias dona per vos,
Et aiaz comtes e baros
E reis e dux, clers e marques,
Cavalliers, vilans e borzes; etc. (Fl. 752—770).

Der Frohsinn und die Jugend mit ihrer Cousine „Frau *Tüchtigkeit*“ (N'a Proesa) treten als Personen bei einem Balle auf:

Jois e Jovens als bals levatz
Ab lur cosina Na Proesa (V. 748—449).

Auch der Traum fehlt nicht im Flamencaroman, z. B. V. 2800—2982, wo die Flamenca in der Gestalt der Liebesgöttin erscheint und den Helden unterrichtet, wie er das Stelldichein bewerkstelligen soll.

Andere Beispiele in Fl. für einfache Personifikation sind: (Pres) V. 230, (Benevolenza) V. 240, (Vergonha) V. 5553, (Paors) V. 5564, (Amors) V. 5507 u. ö.

Man sieht, daß der Verfasser sich sehr der vollendeten Allegorie nähert, wie sie sich im Rosenroman findet. Wir haben also in unseren Denkmälern (Er. I & Fl. die erste Stufe der Allegorie (abstrakte Begriffe als Personen *geschildert*) und die zweite Stufe (abstrakte Begriffe *sprechen* und *handeln* als lebende Personen) vertreten.

Sprichwort und Sentenz.

Ein besonders beliebtes Stilmittel bei Gautier ist das Sprichwort und die Sentenz. Nur wenige Vertreter der



ersten Gruppe gehören aber zu den echten Sprichwörtern im engeren Sinne, welche bei den altfr. Dichtern gewöhnlich mit den Worten „Li vilains dist" oder ähnlichem eingeleitet werden. Von besonderem Interesse sind Gautiers sprichwörtliche Aeußerungen über die Frauen. Sein Standpunkt[1]) ist meist ein tadelnder. Aus der sehr großen Zahl, die bei ihm vorkommt — besonders im „Eracle" — führe ich nur einige an, vorzugsweise solche, die auf Entlehnung hindeuten können.

Die Frauen.

1) *Züchtigung.*

Die Frauen sind verschieden und müssen verschieden, dem einzelnen Falle entsprechend, behandelt werden. Man darf nicht alle Frauen prügeln und einsperren, sonst werden sie nur schlimmer.

Il est teus feme voirement,
S'ele n'avoit chastoiement,
Tost avroit un fol plait basti,
Et teus qu'om pert bien par chasti;
Car cil *l'embat* en la folie
Qui pour noient le *bat* et *lie* (Er. 3054—3059).

Doch im allgemeinen bedarf die Frau *strenger Behandlung.*

---

1) Die Neigung, den Charakter der Frau in ein ungünstiges Licht zu rücken begegnet schon häufig in der Volksepik. Vgl. Fierabras, V. 5276; Aye d'Avignon, V. 1148, Gaydon, V. 8700, Raoul de Cambrai, V. 5783, Amis et Amiles, V. 1218, Foulque de Candie (p. p. Tarbé 1856), p. 29. Vgl. L. Vilmaggi, Lo spirito antefeminile nel medioevo, Torino 1890. Jh. L. Neef, La satire aux femmes, dans la poésie fr. d. moyen-âge, P. 1900.

A feme n'est pas de grant pris
Hom, puis que il en est souzpris,
Mais celui aime et celui prise
Qui l'a souz piez, qui l'a souzprise.
Jel di pour moi, qui feme sui:
Jou ai fait a maint home anui
Quant jou estoie juene touse (Er. 4170—4176).

Vgl. Si ret on bien sans nul redout
Que fame vint vaincre partout
Fors en cele mellee seule
Quant elle tient home a la geule
Et esgratine et mort et rue
Si voroit ele estre vaincue (Perceval 5041).

Sie schätzt eher den Anbeter, der nicht vor Liebe *vergeht*.

Feme vueut qu'om l'ait en chierté;
Mais par mesure l'encherisse
Cil qui l'aime, qu'il n'en *perisse* (Er. 4187—4189).

2) Der *Hauptfehler* der Frau ist die *Schwatzhaftigkeit*.

Mais tant i a qu'est trop parliere.
Dame qui est de tel maniere
Nen uevre mie par savoir,
Car *ne puet pïeur teche* avoir (Er. 2428—2431).

(Der Dichter widerspricht sich jedoch:

Si n'a en feme pïeur vice
Ne *pïeur teche* qu'avarice [V. 2234—2235]).
(Feme) Qui trop parole, il s'en abaisse (Er. 2462).
Vius teche est mout de trop parler (V. 2460);

Vgl. Qui trop parle peche fait (Perceval 2846).

Eine Frau sollte den schweigenden oder vernünftig redenden Ritter dem Schwätzer vorziehen.

Mal fait dame qui plus a chier
Un jangleeur qu'un bel parlier:
Dame qui aime jangleeur
Fait de chevalier jougleeur
Car chascuns hom pener se sueut
Qu'il soit teus que se dame vueut (Er. 2540—2545).

In Gegensatz zu der Schwatzhaftigkeit der Frau stellt Gautier den idealen Ritter Ille, der schweigsam ist:

li mains parliers
Qui onques en ceval montast (I. 216).

Vgl. Trop parler destruit et aville
Ceulx qui veulent a hounour vivre.
Par trop parler semble l'en yvre (G. 42—44) (cf. Plutarchs „Moralia").

De son non (Gente) ne doy [je] parler
Car il faisoit trop tost aller
Le cheval de [sa] langue [e] courre,
Que nulz ne lui pouoit rescourre
Quant elle estoit en haulte alaine.
S'en est tenue pour villaine (G. 35—40).

3) Von anderen Fehlern der Frauen tadelt der Dichter *Ungehorsam* und *Wankelmut:*

Car feme et enfant font souvent
Le chose qu'om plus lour defent,
Le chose el mont dont il ont pis;
Çou vuelent faire et font touz dis (Er. 3916—19).
Feme a le loy l'enfant qui pleure:
Ce k'avoir puet, n'aime .i. meure,
Ains veut içou qu'estre ne puet (I. 5255—5257).

Vgl. Ce qu'eles (fames) vuelent refusent (Löwenritter 1644).

„Bien i pert que vos estes fame,
Qui se corroce, quant ele ot
Nelui, qui bien feire li lot“ (V. 1650—1652);
Car feme set assez que dire,
Pour qu'ele ait al cuer dueil et ire,
Et feme enfantiument se dueut,
Quant autre prent çou qu'ele vueut.
Feme n'esgarde pas raison,
Se il puet estre ensi ou non;
Çou que li plest li semble bien (Er. 2170—2176);
Jou öi ja dire .i. *respit*[1])
Que feme a mout le cuer volage
Et mue sovent son corage (I. 1924—1926).

4) Die Frau muß mehr als *eine* Tugend besitzen.
Mais une vertuz seulement
A nule dame ne soufist;
Une teche le desconfist,
Et bien tresperce dis escuz,
Car je vous di que dis vertuz
Ne pueent pas si haut ataindre
Qu'une teche ne puist estaindre,
Et vint vertuz, non vint et quatre
Ne pueent une teche abatre (Er. 2445—2453).

5) *Der Stolz* einer Frau ist wie *Galle in Honig*.
Mais trop par couste se fiertez.
Amer et douceur a en miel
Ou a meslé et suie et fiel,
Et dame pour quoi fait tel chose

1) Ist das „*respit*“ vielleicht Virgils „semper mutabile femina?“

Dont chascùns le reprent et chose
Et dont ses pris baisse et descent (Er. 2485—90).

6) Endlich ist die Wahl einer Gattin mit großer Unsicherheit verbunden; der eine Mann bekommt eine *Nessel*, der andere eine *Rose*.

Car feme prendre est mout granz chose:
Cil prent l'ortie et cil le rose (Er. 1275—1276).

Vgl. aussi com les orties
Vaint en may la rose (G. 1229).

Reichtum und Armut.

Unser Dichter lobt wie Chrétien und Renaut den Reichtum und sieht in der Armut ein großes Uebel:

Car chascuns a grant parenté
Quant il a richece a plenté (Er. 2810—2811).
Et li richez est a houneur (G. 3286).
Car povres hom se doute et crient (Er. 1500).
Et povres hom est oublïez en quinse dis (V. 451).
Povretez maint prodome aville (Erec. 1560).
Povretez fet mal as plusors (V. 510).

Doch ist Glück besser als Reichtum, und auch die Armut hat ihre gute Seite:

Mieuz vaut un poi de bien a joie
Que touz li monz et vivre a dueil (aus der Bibel) (Er. 3573—3574).
Poi vaut honeurs, poi vaut richece,
Qui l'use a dueil et a trist*r*ece (unorg. *r*)
Bien ait *honeste povretez* (V. 3576—3578).

(Vgl. Robert Burns in
A man's a man for a' that
Is there for *honest poverty* etc.)

Man muß Almosen seinem Vermögen entsprechend geben:

Selonc çou que Deus t'a presté
Doit estre li reconissance;
Cui Deus done grigneur poissance
Plus doit doner et departir.
Cil qui plus ot[1]), et plus dona,
Et qui plus sot, mieuz sermona (Er. 2779—85).

Auch Freunde sind mehr wert als Reichtum:

Qui amis a mout en vaut plus;
Par amis vient om al dessus.
En bon ami a bon tresor;
Bons amis vaut sen pesant d'or (Er. 4110—13).

Beide Dichter, Gautier und Chrétien, *beklagen das Alter:*

Car nule cose n'est si griés
Com illueques viex devenir,
Ou en seut home cier tenir,
Com estre a cele gent sougis
De cui on doit estre servis (I. 3691—5).
Car del tot destruit et afole
Biauté d'ome et force et proesce
Anciienetez et viellesce (Gm. 1070—1072).

Die Macht der Gewohnheit ist groß.

Riens n'est plus griés a laissier:
De tout se puet om faire sage
Fors que de laissier viés usage (Er. 2535—2537).
L'an puet tel chose acostumer
Qui mout est grevainne a retreire (Löwenritter 2524—2525).

---

1) Der Binnenreim *ot*: *sot* kann hier wohl nur Zufall sein, doch ist er gar nicht selten bei Gautier. Vgl.

Tos jors *estoit* amis entiers,
Mout le *veoit* on volentiers (I. 1623—4). V. 282, V. 1379.

Dem Gautier eigen ist wohl folgende Sentenz, die aus dem Gebiete der Landwirtschaft entnommen ist.

Quant li fourmenz est esventez,
Plus en amende et plus en vaut (Er. 3349—50).

Endlich seien aus Gautier einige volkstümliche Sprichwörter erwähnt, die zum Gemeingut aller Völker gehören.

Car n'est pas ors tout quanqu'il luist (Er. 2257).

Dementres que li fers est caus
Le doit on batre (I. 727—728).

(Im Englischen viel kürzer: Strike the iron while it's hot.) Vgl. Pendant que le fer est chauld il le fault battre (Rabelais Liv. II, chap. 31, Zeile 10).

Car puis que sire a chier sen chien
Tuit li autre li vuelent bien (Er. 1915—1916).

Mains hom est mout mix assenés
Aillors que la dont il est nes (I. 5021—5022).

Qu'om voit mout volentiers pour voir
Chose defendue a veoir (Er. 4782—4783).

Qui caut? Ja voit on par le fruit
Quels est de l'arbre li räis (I. 1268—1269).

Den Gedanken: „Ende gut, alles gut", drückt Gautier so aus:

Car riens n'est preuz sanz bone fin (Er. 5913).

„Galerent" ist arm an Sprichwörtern. Nur einige sehr bekannte kommen vor, z. B.:

Quant en a le cheval perdu
A tart va l'en fermer l'estable (G. 1453—1454).

Vgl.: Fermer l'etable quand les chevaux n'y sont plus (Diction comique par P. J. Le Roux, tome 1, pag. 478).

Si va le char davant les buefs (G. 2150).



Die Hyperbel.

Da die Hyperbel das beliebteste Stilmittel der altfranzösischen Literatur ist, so findet man hier natürlich große Aehnlichkeit zwischen der Ausdrucksweise Gautiers und der der anderen Dichter, besonders der seines Zeitgenossen Chrétien de Troies. Ich führe eine Reihe von Beispielen an, an denen diese Aehnlichkeit nicht nur im Gedanken, sondern auch im Wortlaut besonders deutlich zu Tage tritt, ohne daß man jedoch sicher unterscheiden könnte, ob es sich nur um allgemein übliche Redensarten oder um Nachahmung handelt. Denn ich bin der Meinung, daß man nur dann berechtigt ist, mit Sicherheit von Entlehnung zu reden, wenn man längere Stellen findet, in denen genaue wörtliche und sachliche Uebereinstimmung vorliegt. In den meisten Fällen sind die Hyperbeln ganz kurz, etwa wie die Sentenz oder das Sprichwort, doch kommen längere Beschreibungen vor, in denen fast ausschließlich die Hyperbel gebraucht wird, besonders wenn die Schönheit [1]) der Heldin bezw. des Helden geschildert wird.

---

1) Andere Beschreibungen *weiblicher Schönheit* sind folgende:

Biaus Descon. 1523—1529; Blancandin 263; Cléomadès 14379—81; Conte de Poitiers 950; Durmars 104—106, 1929; Eracle 2600 f., 2800 f. Escoufle 4820; Fergus 1155; Fierabras 2040; Flor. et Lir. 221—223; Jehan et Blonde 370; Lanval 569; Rich. li Biaus 141—160; Rose (Dole) 696—699; Violette 886, 5020.

Vgl. J. Houdoy, La beauté des femmes dans la lit. fr. du XIIe au XVIe siècle, Lille 1876; R. Renier, Il tipo estetico della donna nel medioevo, Ancona 1885; Nouveau Receuille de fables, Bd. I S. 407—415, wo ein Troubadour ‚les divisions de soixante et douze biautés qui sont en dames“ erwähnt. Vgl. ferner Brantome „Dames galantes“ disc. II in Oeuvres p. p. Foucault tome VII p. 22, wo die dreißig Schönheiten der Frauen aufgezählt werden.

Eine außerordentlich beliebte Hyperbel liegt bei Gautier und Chrétien vor, wenn behauptet wird, *die Natur habe nie so Vollkommenes geleistet und werde nie wieder solche Vollkommenheit erreichen*, wie in dem betreffenden Falle, von dem die Rede ist, z. B.:

A le plus bele creature
Qu'onques el mont formast *Nature* (Er. 2518—2519).
Bien torna le plus bel defors
Nature au jor k'ele le fist (I. 250—251).
El mont plus biax enfans nen a
Nature .i. point ne s'en pena
Ne au former ne au polir;
Car sans le matere tolir
Ichi nen a .i. point a dire (I. 5285—9).
Mout estoit la pucele jante,
Car tote i ot mise s'antante
Nature qui faite l'avoit.
Ele mëimes s'an estoit
Plus de cinc çanz foiz mervelliee,
Comant une sole foiiee
Tant bele chose feire sot (Erec. 411—417).
Aussi Fenice, ce me sanble,
N'ot de biauté nul paroille.
Ce fu miracles et mervoille,
Qu'onques a sa paroille ovrer

Die *Schönheit des Helden* (Mannes) wird geschildert in: Cligés 2761; Erec. 82; Eracle 3500; Flamenca 1583—1670; Doon de Maïence 3231; Ogier de Danemarche 60—67, 890—895 (Bd. I S. 5. 37, Paris 1842).

Vgl. J. Lobier, Das Ideal der männlichen Schönheit bei den altfranzösischen Dichtern des XII. und XIII. Jahrhunderts, Halle 1890; O. Voigt, Das Ideal der Schönheit und Häßlichkeit in den altfranzösischen chansons de geste, Marburg 1891.

Ne pot *Nature* recovrer (Cligés 2730—4).
An lui (Cligés) fu *Nature* si large
Que trestot mist an une charge,
Si li dona quanqu'ele pot (V. 2783—5).
Con miauz le sot feire *Nature* (V. 2780).
Onques mes si desmesurer
An biauté ne se pot *Nature* (Löwenritter 1492—3).

Renaut übertrifft wohl seine Vorgänger Gautier und Chrétien in folgender Hyperbel. Welchem von beiden er gefolgt ist, läßt sich nicht entscheiden, vermutlich jedoch eher Chrétien als Gautier, da der Gedanke dem in Cl. 2730 ausgesprochenen etwas näher liegt.

Car bien la revesti *Nature*
De tout quanqu'elle ot, et fist don.
Si dispendi si a bandon
Tout son povoir en li pourtraire,
Qu'or n'a mes de quoy pëust faire
Ne qu'elle puit autrui donner;
Qu'elle li voulst abandonner
A lui ouvrir tout son tresor (G. 1233—1240).
Si l'ot si *Nature* ennegié
Que ja mes n'avroit miez jugié (G. 1254—5).
En cui *Natura* mes sa poina
En faisonar et e nuirir
E saup i trop bien avenir (Flamenca 1564—6).

In einigen Fällen liegt wörtliche Uebereinstimmung vor, doch sind diese meist formelhaft.

a) *El mont* oder *del mont* (qui vive).

li plus biaus *Del mont* (Er. 1309).
plus biax *el monde* (L. R. 3864).
Qu'*el mont* n'a (Er. 2042).

Qu'il n'a *el monde* (Er. 2108).
Qu'il n'a *el mont* (Per. 3181).
Si li plest plus que riens *qui vive* (Er. 2827).
Qu'il n'a *el monde* riens *qui vive* (Per. 3181).
El monde son paroil n'avoit (Karre 3483).
El mont n'ot plus bel (Er. 1328).
El mont n'estuet plus sage querre (V. 3486).
Not plus bel *el monde* (Per. 3974).
Plus que riens *qui vive* (I. 3480).

b) *En tout le mont.*

Qu'en *tout le mont* n'en a se per (Er. 2738).
Qu'en *tout le monde* nen a tel (V. 1009).
Qu'an *tout le monde* ne troverent (L. R. 6552).
Qu'il n'a si bele en *tot le monde* (I. 1929).
le milleur Qui lores fust en *tout le monde* (Er. 3664).
Vgl. la plus bele *del mont* (Conte de Poitiers VI 43).
nule si bel (Rose [Dole] 1121, V. 34, 739 u. ö.).
il n'a si bel *el mont* (Gm. Pal. 820).

Dieselbe Hyperbel findet sich auch bei Gautier, und zwar mit der Metapher verbunden:

Il a *el mont* maintes puceles;
Mais de trestotes les plus beles
Est Ganors la flors et la rose (I. 3640—2).
Ma fille, qui de biauté passe
Totes les puceles *del monde* (vgl. L. R. 3854—5).

Oft heißt es, daß es in der betreffenden Stadt, oder gar im ganzen *Königreiche* kein schöneres Wesen gegeben habe:

Li plus courtoise et li plus fine
Qui onques estëust en *Rome* (Er. 128—9).

En un *roiaume* n'ot plus bele (V. 2201).

Vgl. El *reialme* nen ot plus bele (Eliduc 18).

an *son reaume* ne fu plus lieemant vëuz (Erec. 2398).

Oder in dem betr. *Lebensalter* komme niemand an Vollkommenheit der betr. Person gleich:

Le plus cortoise et le plus sage
Qui j'onques vi en *mon eage* (I. 101—2).

Mellor del mien en *mon eage* (Per. 1626).

Durch *Verba* des *Sehens* oder *Sagens:*

li plus bele riens
Qu'onques *vëist* hom teriiens (Er. 232).

Et tant bele home onques ne *vi* (Erec. 3227).

K'ainc ne *vit* millor en sa vie (I. 2400).

Nus nel pouroit conter ne *dire* (Er. 142).

Plus c'on ne peut *dire* (Per. 9912).

Que bouce d'ome ne puet *dire* (I. 5109).

La plus grant qui onques fust *dite* (L. R. 1711).

Vgl.: Pus hom gensor no 'n pot trobar ni *huelhs vezer* ni boca *dir.* Guilhem de Peiteu (Appel. S. 52).

Häufig sind auch folgende Ausdrucksweisen, in denen die *räumlichen Grenzen* noch weiter gezogen werden:

Eracles voit qu'il n'a plus fine
De ci la *ou li terre fine* (Er. 2678—9).

Del plus vaillant dirai le some
Qui soit *d'Irlande* jusqu'a *Rome* (Er. 51—52).

N'avoit plus bel jusqu'an *Thessaile* (Karre 978).

les plus beles tonbes
Qu'an pöist trover jusqu'a *Donbes* (V. 1869—70).

Ebenfalls sehr beliebt ist die formelhafte Wendung *de mere nes*:

Or ne fust nus hom *nes de mere*

Qui en bien le ramentëust
Por vasselage k'il ëust (I. 232—4).
C'onques si biaus chevaliers ne fu de *mere nez* (Per. 3056).
Onques voir d'ome *ne de fame*
Ne *nasqui* — chevaliers qui cestui vaussist (Karre 1990—2).
Car il n'est hon de *mere nes* (I. 242).

Folgende Hyperbel führe ich als dem Gautier eigentümlich an:

C'est de son cors li plus loiaus
Qui onques mais alast a messe (Er. 2495—6).

Den Höhepunkt der Hyperbel erreicht wohl Chrétien de Troyes im „Cligés":

Car se mil anz avoie a vivre
Et chascun jor doblast mes sans
Si perdroie je tot mon tans
Einçois que le voir an dëisse (Cl. 2738—41).

Metapher.

Bei Gautier und dem Verfasser des Galerent-Romans wird in gleicher Weise das Erwachen der Liebe durch das *Bild eines Kampfes oder Krieges* dargestellt, während Chrétien dafür meistens ein anderes Bild — den Pfeil Amors [1]) — verwendet.

1) Siehe Dressler, Der Einfluß des altfranzösischen Eneas-Romans auf die altfranzösische Litteratur, S. 93, Göttinger Dissertation 1907, wo die Vorstellung von Cupido mit dem Köcher und ihr Vorkommen in der altfranzösichen Litteratur ausführlich behandelt wird.



a) *Krieg — Kampf.*

Je (Ganor) soufferroie assés, je croi
Ceste *bataille* dedens moi
Et cele que me font li Griu (I. 6283—5).
Une *bataille* ai par dehors,
Et une au cuer dedens mon cors (V. 6259—60).
Aprismés est mes *ennemys*
Li dieu d'amours qui me (Fresne) *guerroie* (G. 2615—16).
Mais or li sourt une *bataille*
D'amours qui le presse et tourmente (G. 2751—2).

b) *Liebeswunde.*

Est durement *bleciés* d'amour (I. 1211).
Que vous estes dessouz l'esselle
D'une *plaie bleciez* oscure (G. 4561—2).
Et ce (duel d'amour) la grieve mout et *blesce* (Cligés 2119).
Que par les iauz el cuer le *fiert* (L. R. 1368).
Et la *plaie* d'Amors anpire,
Quant ele est plus pres de son mire (V. 1375—6).
Amors mout sovant li escrieve
La *plaie* que faite li a.
Onques anplastre n'i lia
Por *garison* ne por santé (Karre 1348—51).
Tant a Galeren par coustume
Eu mal et douleur soufferte
Qu'or l'en a *warison* offerte
Celle qui tant l'a travaillé (G. 7715—18).
Si suis *navrez* en itel vaine,
Que medicine nulle n'y vault
S'elle n'a celle qui lui fault.

Elle li fault, ce poise moy
Nulle *garison* cy ne voy (V. 4593—7).
de l'oignement
Ne suis je mie bien certains
Dont ma *playe* puet estre saine (V. 4589—92).
Je sant le mien mal si grevain,
Que ja n'an avrai *garison*
Par mecine ne par poison
Ne par herbe ne par racine
A chascun mal n'a pas mecine:
Li miens est si anracinez
Qu'il ne peut estre mecinez (Cl. 646—652).
Amors es *plaia* d'esperit,
En ques deleiton li ferit
Tan que de garir non an cura,
Per que nos n'entramet natura (Flam. 3027—30).
Gran *dolor* l'a el cor enclausa
Don non cug que ja mais reveinha
Si Amors *garir* non l'en deinha (Flam. 902—904).
Vgl. — n'ay *bleceure*
Es membres qui longuement dure
Mes les cuers est *bleschiés* si fort
Se par vous n'est jusqu'a la mort (Chast. d. Couci 1956, vgl. ferner V. 1489).
Qu' Amors ne viaut pas que je muire
Ains viaut que j'aie *alegement*
Par *l'ointure* de *l'oignement*
Qui iert tout de reconfort plains (Rose [Dole] 1860).

c) *Liebesflamme (Feuer).*

Or ne se dueut il pas d'amour
Sifaitement com l'autre jour

Nepouruec n'aime il se mieuz non:
Mieuz ardent assez li tison
Quant li busche est bien *alumee*
Que quant le sourvaint li fumee (Er. 4710—15).
sa dame
Qui li a mise el cors la *flame* (Karre 3768).
Ce li fait dire *l estencelle*
De s'amour qui *l'eschaufe* et point (G. 4525—27).
Mout par ert bien *espris* mes *cierges*
Et bien me *chandoile alumee* (Er. 3359—60).
Li *feus* don li cuers est *espris.*
Don n'est li cuers el vantre mis (+ Vergleich)
Aussi con la *chandoile esprise*
Qui dedanz la lanterne est mise (Cl. 715—718).

d) *Die Augen des Herzens.*

Les *ieuz del cuer* qui est el cors (Er. 4725).
Li *iauz* n'a soing de rien antandre
Ne rien n'i puet feire a nul fuer,
Mes c'es li *mireors au cuer* (Cligés 710—12).

e) *Der Kampf als Spiel (besonders Schachspiel).*

Ains que li *jeus* remagne mes
Ert li plus liés tous irascus;
Qu'il s'entrefierent es escus
Et s'entreportent a la terre
Tel qui cier conperront la *guerre* (I. 497—502).
Li rois iert *matez* par se *fierce*
Mais ce n'iert mie par *l'aufin*:
Par autre iert traiz li *jeus* a fin (Er. 4413—15).

N'est pas a droit partiz *li jeus*
D'un chevalier ancontre trois (Erec. 2836—7).

f) *Aus der Sphäre des kaufmännischen Lebens.*

Bien a sen present *chier vendu* (Er. 4388).
Et la bufe est molt *cier vendue* (Per. 2459).
Cier me *vendrai* ains que je muire (I. 607).
Ainçois li a si *cier vendu* (Per. 2420).
Que *chierement* ne li *vendist* (Er. 5129).
Preudom en leu u *cier se vent* (I. 5921).
Demain nos ert mout *cier vendue* (V. 5730 u. ö.).
Tel qui *cier conperront* la guerre (I. 501).
Mout le t'estuet *conparer chier* (Erec 850).
La mort li fait *chier comparer* (G. 3763).

Die Metapher, welche auf dem Vergleich einer Person mit einer Blume oder einer Blüte beruht, ist bei Gautier sehr beliebt.

Mais des femes est ce li *fleurs* (Er. 5111).
Car c'est li *fleurs* et c'est li geme
De tout cest siecle et passe feme (V. 2732).
Li *fleurs* des autres demoisiaus (V. 3819).
Mais de trestotes les plus beles
Est Ganors la *flors* et la rose (I. 3642).
Ne fust la *flors* des chevaliers (V. 1049).
Ahi! *fleurs* de cevalerie
Et mireors de signorie (V. 4089—90).
An la *flor* estoit ses aages (Cligés 2764).
Flors de biauté, rose espaine (Gm. Pal. 4032).

Bemerkenswert ist folgende, *Gautier eigentümliche Metapher*, in welcher die Liebe mit einem *Kleid* verglichen wird:

Lasse! quel *blïaut* me vesti
Amours, quant Illes m'acointa!
Ele *coisi*, ele *enpointa*,
De dolor fist la *gironee*,
Qui m'a trestote *avironee*.
De lons sospirs, de griés espointes
Fist les *coustures* et les *pointes*;
Le cors du *blïaut* de pesance
Qui me destraint sans esperance;
Amors mëisme le *tissi* (I. 6262—6271).

Eine Renaut eigentümliche Metapher (Zunge = Pferd) ist schon oben bei den Sentenzen (S. 81) angeführt.

Vergleich.

In dem Gebrauche des Vergleiches scheint der Verfassser des Galerentromans, wenn er überhaupt in dieser Beziehung beeinflußt worden ist, eher *Chrétien* als *Gautier* als Vorbild genommen zu haben, wie aus folgender Zusammenstellung hervorgeht.

Die Sonne (oder der Tag).

Gautier vergleicht seinen Gönner mit der Sonne oder dem Tage.

Je faz de lui (Thibaut V. de Blois) semblance a l'eure
Qui aprés prime ne demeure (Er. 9—10).
Et tent li *soleuz* plus en haut
Et fait le jour en biauté croistre (V. 12—13).

Ein ziemlich ähnliches Bild, aber mit der Form der Metapher gepaart, kommt bei Renaut vor:

Car la bele y est le *jour*
Qui les autres vaint de biauté



Aussi com un cler *jour* d'esté
Vaint d'iver tout le plus oscur (G. 2945—48).
Que c'est la plus bele que soit.
An cesti a plus de biauté
Qu'il n'a el *soloil* de clarté (Erec. 1824—1826).
Car du *solel* palist la lune,
De la *lune* palist *l'estole*
Del cler *jor* palist *la candoile* (I. 84—86).
Uns si grans clartés i vient
Que perdirent les *candoiles*
Lor clarté, com font les *estoiles*,
Quant le *solaus* lieve ou la *lune* (Per. 4404).

Vgl. Er. 3359 (Metapher).

Con li *solauz*
Reluist au main clers et vermauz (Cl. 2759).

Gold, Edelsteine u. dgl.

Et li argens de *l'or* requit (palist) (I. 87).
Tant con fins *ors* le cuivre passe (Cl. 2774).
Con la clere *jame*
Reluist dessor le bis chaillo (Erec. 2410—2411).
(Et la rose sor le pavo.)
Com *geme* vaint voirre (G. 6900).
Tant com une *jame* (Karre 16).

Elfenbein.

blans les dens
Plus que n'est *yviére* n'argens (G. 1192).
Plus blanc qu'*ivoires* soz la tresce (Cl. 841).

Vgl. Que plus es blanca qu'*evori* (Guilhelm IX Appel, 52—13).

Blumen.

Qu'ell' est de *rose* plus vermeille (G. 7707).
A qui *rose* ne s'aparaille (V. 1285).
Com les orties
Vaint *en may la rose* (V. 1229—1230).
(Vgl. cil prent ortie et cil *rose* Er. 1276.)
mes tot aussi come la *rose*
Est plus que nul autre *flors* bele (Cl. 209).
Et sa face (sanbloit) *rose novele* (V. 2777).
Et de vermel miaus coulouree
Que n'est, *en may* la matinee
Rose de nouvel espaine
Quant la rosee l'a mouillee (Per. 26795).
Plus blans que n'est *lis* en esté (G. 6801).
Plus ot, que n'est *flors de lis*,
Cler et *blanc* le front et *le vis* (Erec. 427—428).
Et le *vis blanc* com *fleur de lis* (G. 1283).
Plus ot la char *blanche* que *lis* (V. 1201).

Schnee.

plus blanches (hanches)
Que n'est *nef* ou goute de let (G. 1301).
Vi del piz nu —
Plus blanc que n'est la *nois* negiee (Cl. 844).
(li frons) Que *nef* par *blancheur* le surmont (G. 1256).
(sa face) plus estoit *blance* que *nois* (Per. 8045).
plus *blanche* d'une *noif negie* (Rich. Biaus. 4476).
Que de *noif negie* plus *blanche* (V. 1548).
plus *blanche* qui n'est la *nois* qui siet sor branche
Des. 285, Chev. II Ep. 2007, 5157).

Tiere.

Vergleichungen mit Tieren kommen bei Gautier selten vor.

As armes plus *fiers* que lupars (I. 3185).
Leus qui sa proie va querant
N'ocist plus menu ne estrangle
Toutes les bestes qu'il enangle
Que Bruns les ocist et mehagne (I. 595—8).
Fiers par sanblant come *lions* (L. R. 488).

Kerze. Vgl. oben S. 94 Cl. 716, Er. 3359, Cl. 814.

Berühmte Schönheiten.

Se faire en pouoit belle *Helene*
Ou *Lavine* ou *Ysolt la blonde* (G. 6879—6880).
Aussi come *d'Yseut la blonde* (Cl. 5312).

Als Gautier eigentümlich führe ich folgende Vergleiche an:

(*Liebe* = *Armbrust*) vgl. Amors Pfeil.

Con cil qui trait a *l'arbaleste* (I. 5619). Siehe oben S. 73.

(*Gönner* = *Sichel.*)

Et plus trençanz que n'est li *fauz* (Er. 18).

Anapher.

Unter den häufig vorkommenden Anaphern bei Gautier z. B.

Et maint cheval destre comé
Et maint escu et mainte lance
Et mainte bele conissance
Et maint hauberc menu maillié (Er. 5433—6, 5692, 5710),

Illes les plaisse, Illes les fiert,
Illes les destruist et requiert,
Illes lor perce lor escus,
Illes les fait tous irascus
Illes lor fausse lor haubers,
Illes les fait chocier envers (I. 742—7)

und viel seltenern bei Renaut z. B.

C'est cy son nez, qui s'en prent garde,
Cy sont ci oeil dont ill (*sic*) esgarde,
C'est cy son front, c'est cy sa face,
C'est cy sa gorge qui me lace
Cy est son chief, cy est son corps (G. 3238—3242)

finde ich keine Aehnlichkeit, die auf Beeinflussung schließen ließe. Dasselbe gilt von sonstigen Figuren wie Chiasmus Litotes und dergl.

Renaut weicht in der Verwendung der Wiederholung oder Tautologie, besonders in der Aneinanderreihung verwandter Begriffe sehr von Chrétien und Gautier ab. Diese Figur ist bei älteren Dichtern wohl meist formelhaft, aber bei Renaut kommen selbst solche formelhafte Wendungen seltener vor. Gautier stellt gern 3, zuweilen 4 Worte von annähernd gleicher Bedeutung nebeneinander, wie preu, bel, jent, vaillant, courtois u. dgl., z. B.:

Gruppen von 3 Worten:

Honor et *pris* et *vasselage* (I. 193).
Si *franc*, si *douç*, si *deboinaire* (V. 211).
Mout par fu *prex*, *dous* et cortois (V. 272).
Ille, le *bon*, le *bel*, le *preu* (V. 371).
Hoiaus, li *fors*, li *fel*, li *fiers* (Alliteration) (V. 566).
Hardi et *conbatant* et *fier* (V. 671).
La *prex*, la *bele*, la plus *sage* (V. 870) u. ö.

Del *preu*, del *large*, del *courtois* (Er. 54).
Et selonc *tens* et *eure* et *leu* (V. 131).
Folie, *enfance* et granz *perece* (V. 4101) u. ö.
qui le monde *afolle*
Et le *mehaigne* et le *blesce* (G. 96).

Gruppen von vier Worten:

Mais de tot ce que font li *rice*
Li *roi*, li *conte*, li *haut home* (I. 1354—1355).
Rices et *jens* et *bons* et *biaus* (V. 5084).
Pris et *desir* et *aim* et *voel* (V. 5259) u. ö.
Qu'il *fiert* et *trenche* et *prent* et *tue* (Er. 5379).
Si *grant*, si *haut*, si *lonc*, si *lé* (V. 5446) u. ö.
Preu et *sage* et *bien parlant* (G. 1157).

Diese Beispielen genügen wohl als Beweis, daß hier keine Beeinflussung anzunehmen ist.

Ergebnis.

Ueber den Einfluß Gautiers auf die afz. (bezw. prov.) Kunstepik läßt sich folgendes behaupten:

I. Aus der Vergleichung der Motive von Renauts „Galerent“ mit denen von Gautiers „Ille et Galeron“ ergibt sich *eine unzweifelhafte Beeinflussung durch Gautier*. Es wurde nachgewiesen:

a) daß „Ille“ in vielen Punkten, in welchen er von seiner Quelle „Eliduc“ *abweicht*, mit dem „Galerent“ *übereinstimmt*, während anderseits diese Punkte im „Eschenlai“ entweder *fehlen*, oder, wenn sie vorkommen, von „Galerent“ *stark abweichen*, so daß man mit Sicherheit annehmen kann, daß „Galerent“ in diesen Punkten auf „Ille“ als Quelle zurückgeht;



b) daß in Fällen, in welchen „Ille“ *Zusätze* zu „Eliduc“ zeigt, *„Galerent“ stets mit „Ille“ übereinstimmt*, und daß diese Punkte im „Eschenlai“ *fehlen*;

c) daß der Schluß im „Galerent“ *gewissermaßen selbständig* ist, da *Abweichung von* und zugleich *Uebereinstimmung* in einigen Punkten *mit* „Eschenlai“, „Eliduc“ und „Ille“ vorhanden ist.

II. Der zweite (größere) Teil von Gautiers „Eracle“ hat *höchstwahrscheinlich* die beiden Romane „Flamenca“ und „Joufrois“ in *sachlicher Beziehung* und wohl auch hinsichtlich des *Grundgedankens beeinflußt.*

III. Die *auffällige Aehnlichkeit*, die der erste Teil von Gautiers „Eracle“ im *Grundgedanken* und in *einer Reihe von Motiven* mit Chrétiens „Guillaume d'Angleterre“ besitzt, deutet auf *eine nicht unwahrscheinliche Beeinflussung* des letzteren durch ersteren.

IV. In *stilistischer* Beziehung ließ sich über einen Einfluß Gautiers auf Zeitgenossen und spätere afz. Dichter *nichts durchaus Sicheres feststellen.* Doch besteht eine gewisse *Wahrscheinlichkeit*:

a) daß Gautier und Chrétien *sich gegenseitig beeinflußt* haben, und

b) daß ihre Nachfolger, z. B. Renaut und die Verfasser der beiden Romane „Flamenca“ und „Joufrois“, da sie *einige stilistische Aehnlichkeiten* mit den beiden genannten Vorgängern zeigen, diesen manches für die Ausbildung ihres Stils zu verdanken haben.

Würdigung.

Auf Grund der vorangegangenen Untersuchung können wir demnach Gautiers Bedeutung und Stellung in der



französischen Literatur in folgenden Sätzen zusammenfassen:

Gautier ist *der erste Dichter*, *der den Abenteuerroman* in die altfranzösische Literatur *eingeführt* hat. Wie Chrétien auf dem Gebiete des Artusromans, so ist Gautier auf diesem Gebiete *bahnbrechend* geworden, so daß man ihn ohne Bedenken seinem berühmten Zeitgenossen an die Seite stellen darf. Sein Einfluß macht sich darin geltend, daß einzelne Motive und gewisse *leitende Gedanken* seiner beiden uns erhaltenen Romane von Späteren übernommen worden sind. Wenn sich eine Nachahmung seines Sils nicht mit Sicherheit feststellen läßt, so liegt das wohl nur in der nahen Verwandtschaft seiner Schreibweise mit der Chrétiens und in dem formelhaften, typischen Charakter der damaligen Ausdrucksweise überhaupt, der eine sichere Entscheidung in diesem Punkte geradezu unmöglich macht.
